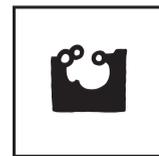




ZINEMALDIA



DSS2016.EU

CUANDO LO PASAS DE MIEDO SIEMPRE VUELVES

HOTEL TRANSILVANIA 2

EN CINES 23 DE OCTUBRE



COLUMBIA PICTURES PRESENTA EN ASOCIACIÓN CON LSTAR CAPITAL UNA PELÍCULA DE SONY PICTURES ANIMATION "HOTEL TRANSILVANIA 2" IMÁGENES Y SONIDO POR SONY PICTURES IMAGEWORKS INC.
 MÚSICA DE MARK MOTHERSBAUGH PRODUCTORES ALLEN COVERT ROBERT SMIGEL BEN WAISBREN GUION DE ROBERT SMIGEL & ADAM SANDLER PRODUCCIÓN POR MICHELLE MURDOCCA DIBUJADA POR GENNOY TARTAKOVSKY
 Sony Pictures Animation imageworks SONY COLUMBIA PICTURES a Sony Company

INCLUYE "I'M IN LOVE WITH A MONSTER" INTERPRETADA POR FIFTH HARMONY

TAMBIÉN EN 3D

PENDIENTE DE CALIFICACIÓN POR EDADES. PROPIEDAD DE SONY PICTURES ENTERTAINMENT INC. ÚNICAMENTE PARA USO PROMOCIONAL. LA VENTA, DUPLICACIÓN O TRANSFERENCIA DE ESTE MATERIAL ESTÁ ESTRUCTAMENTE PROHIBIDA.

HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUÍ



Gorka ESTRADA

Emily Watson recibirá esta noche el Premio Donostia.



Gorka ESTRADA

Alaska y Mario Vaquerizo presentarán esta tarde en el Velodromo HT 2.



Inaki PARDO

Carla Díaz, una de las participantes del amplio elenco de Teresa.

IRITSIERAK
LLEGADAS
ARRIVALS



Paula Ortiz	09:35
Gran Wyoming	10:20
Inma Cuesta	10:20
Asier Etxeandia	10:20
Luisa Gavasa	10:20
Clare Burt	12:45
Paul Thornley	12:45
Anita Dobson	20:00
Aitana Sánchez-Gijón	20:55

FEEL EVERY DIMENSION™

DOLBY ATMOS®



Rompiendo los sentimientos

EMILY WATSON



Mary McCARTNEY

Hay rostros que determinan la personalidad, están predestinados. La frase: *con la cara paga*, es una realidad absoluta en muchos casos de actores que sería imposible que pudieran hacer otra cosa; de malos, de buenos, de inocentes, de villanos, de engañadas, de mujeres fatales o de mujeres dulces. Los actores pueden y deben y saben hacer cualquier cosa, pero es evidente que los directores les buscarán para determinados papeles en los que encajan como un guante. Y ese guante, cuando se ajusta y hace que personaje y actor/actriz sean uno, suele tener como resultado una interpretación extraordinaria.

Eso es lo que sucede con Emily Watson, Premio Donostia 2015. Estoy segura de que puede ser una mala malísima, o una aristócrata orgullosa, pero donde brilla con un fulgor especial es en los papeles de mujeres comprometidas socialmente, implicadas en la defensa de los más débiles, mujeres trabajadoras, cercanas, sencillas, libres, normales. Como ella. Mujeres sin artificios

que aparecen ante la cámara con la cara lavada.

La conocimos como Bess, la inocente joven enamorada capaz de llegar al mayor sacrificio en la espléndida *Rompiendo las olas*, que la hizo famosa en su primera aparición en el cine. Hay en Youtube un video del casting de Emily Watson para este papel (<https://www.youtube.com/watch?v=q564g6BniGs>). Viéndolo, se entiende que Lars von Trier no dudara ni un segundo en escoger a esta actriz británica de veintiocho años, desconocida en el mundo del cine. Una habitación vacía, Emily con un amplio vestido azul que no deja ver su figura, ella sola frente a una voz en off. Y la pantalla brilla con esos ojos transparentes que expresan todas las emociones, transmiten la sinceridad, la ingenuidad, el deseo del amor, el dolor de no entender, la urgencia del sacrificio. La forma como se toca el pelo, su manera de estar, Emily es Bess y en cierto modo no ha dejado de serlo. Su Bess sigue presente en casi todos sus trabajos, ha crecido con ella, ha sido madre

con ella, ha luchado con ella y ha llegado a una madurez que augura un brillante futuro. Porque Bess/Emily, tienen aún mucho que contar.

Pero, ¿quién es Emily Watson más allá de sus personajes? Una biografía rápida de su vida empezaría diciendo que nació en Islington, trabajó en la Royal Shakespeare Company durante seis años y en 1996 Lars von Trier la escogió para ser la protagonista de *Rompiendo las olas*. Desde entonces ha participado en una treintena de películas, algunas de ellas memorables. Casada con un escritor, es madre de dos niños y vive en una casa con jardín en Greenwich. ¿Quién puede ser más normal que ella? Quizás por eso Emily Watson produce un sentimiento de empatía inmediata, una sensación de cercanía. Bess ha sabido crecer, madurar, sin perder la inocencia en sus ojos y la tierna sonrisa en sus labios. Otorgarle el Premio Donostia es reconocer que no hace falta ser una estrella para tenerlo; basta con ser una gran actriz. Y una gran mujer.

NURIA VIDAL

un rostro 5 registros



ROMPIENDO LAS OLAS (1996)
Lars von Trier escogió a Watson para el papel de una joven escocesa e ingenua, enamorada del trabajador de una plataforma petrolífera. El beneficio fue recíproco: Von Trier sumó uno más de sus interesantes personajes femeninos ligados a actrices dispares (Björk, Nicole Kidman, Charlotte Gainsbourg, Kirsten Dunst) y Watson despuntó en el cine europeo de los 90.



THE BOXER (1997)
Después de ser dirigida por un cineasta danés en un personaje escocés, la londinense Watson siguió su idilio con las brumas del norte pero en un escenario más trágico. El lugar es la convulsa Belfast. Daniel Day-Lewis es un miembro del IRA que sale de la cárcel y reabre un viejo gimnasio de boxeo. Watson encarna a una antigua novia que tiene a su marido en prisión.



LAS CENIZAS DE ÁNGELA (1999)
Otro personaje estelar para una Watson convertida en icono del cine británico. En esta adaptación de la novela de Frank McCourt dirigida por Alan Parker, la actriz encarna a una mujer que abandona Nueva York en plena depresión económica de los años 30 para regresar a su Irlanda natal. Ahora deberá enfrentarse a otra crisis económica y al alcoholismo de su esposo.



GOSFORD PARK (2001)
A las órdenes de Robert Altman, Watson formó parte de un reparto estelar y *british* (Maggie Smith, Alan Bates, Clive Owen, Kristin Scott Thomas, Helen Mirren, Michael Gambon, Derek Jacobi) en una película sobre la diferencia entre aristócratas y sirvientes a principios de los años 30, un poco al estilo de *La regla del juego* y la serie televisiva *Arriba y abajo*.



EMBRIAGADO DE AMOR (2002)
La complicidad entre Watson y Adam Sandler, y entre los dos intérpretes y el director, Paul Thomas Anderson, es primordial para que funcione este valiente reciclaje de las comedias románticas. Anderson se aparta de su estilo, Sandler muestra un registro distinto y Watson sabe ser la heroína misteriosa de una película tan desconcertante como apasionante. **Q.C.**

GAUR LEHIAKETAN HOY EN COMPETICIÓN TODAY IN COMPETITION

Libertad, agitación, inquietud



Un día perfecte per volar.



No estamos solos.



Les Démons.

Marc Recha, director de *L'arbre de les cireres* (*El árbol de las cerezas*, 1998) y *Pau i el seu germà* (*Pau y su hermano*, 2001), compete por primera vez en la Sección Oficial con una película que se aparta de toda norma, tanto de las convenciones industriales como de las formas de producción alternativas. *Un día perfecte per volar* (*Un día perfecto para volar*) se rodó en menos de una semana, con un equipo reducido, un paisaje inalterable y solo dos actores, uno profesional, Sergi López, y un debutante, Roc Recha, hijo

de Marc, a los que se añade en una secuencia el propio director. Sin subvenciones, sin ningún tipo de alteración o imposición. Cine libre en toda la amplitud del término, que se toma su justo tiempo, poco para los patrones actuales, para contar una historia que es una imaginación, un cuento fantástico, un sueño, una evocación. La relación, preciosa, contenida, expresada con enorme naturalidad, se nutre de las cualidades intrínsecas del paisaje filmado y el sonido de un viento que, como la cometa que maneja el niño al principio,

persistentemente enredada entre la vegetación, adquiere un protagonismo especial.

No estamos solos, presentada fuera de concurso, es lo que podríamos denominar un documental de agitación. Su realizador, Pere Joan Ventura –formado en el cine marginal y clandestino de los años setenta y en la televisión, y premiado con el Goya al mejor documental por *El efecto Iguazú* (2003)–, reflexiona sobre lo que está pasando en los últimos tiempos en la España indignada, corrupta y recortada a partir de un aluvión

de imágenes tomadas in situ en las calles, manifestaciones, concentraciones, centros culturales o teatros alternativos. Un filme sin duda necesario en el que han participado como productores Pere Portabella y Gran Wyoming.

El cine canadiense, más allá de David Cronenberg y Denys Arcand, de Atom Egoyan y Xavier Dolan, lleva tiempo trabajando una identidad propia tanto en las zonas de influencia francófona como en las anglófilas. *Les Démons* va a degüello desde las primeras secuencias, en las que su joven protagonista descubre poco a poco

el malestar de nuestro tiempo: enfrentamiento con la profesora, *moving*, descubrimiento de que el padre es infiel a la madre, disputas monumentales entre los padres llevadas al extremo de un melodrama casi *minnelliano*, otra humillación de la profesora, todo ello combinado con una ola de secuestros en la ciudad de Montreal. La sensación de inquietud se apodera de las imágenes desde el primer momento y resulta difícil que la abandone en el periplo de este niño cuyo despertar al mundo es cualquier cosa menos agradable. **Q.C.**



KELONIK

el mejor cine digital



FREEHELD • ESTADOS UNIDOS
Peter Sollett (director) • Ellen Page (actriz)
Michael Shamberg, Phil Hunt (productores)

De historia de amor clandestino a lucha crucial por los derechos civiles

La Sección Oficial se abrió ayer con *Freeheld*, basada en la historia real de Laurel Hester, una reputada policía de Nueva Jersey enferma de cáncer que tuvo que luchar hasta el final para que le permitieran dejar su pensión de viudedad a la mujer con la que compartía la vida.

Protagonizada por Julianne Moore y Ellen Page, fue esta última la encargada de defender el filme ayer, junto al director Peter Sollett y los productores. Page encarna a Stacie Andrée, la pareja de Hester, una joven mecánica "que no quería mostrar sus emociones en público" y a la que la actriz conoció personalmente. "Fue muy generosa y amable. Aunque es una persona muy vulnerable, y siempre llevará ese dolor consigo, en todo momento se mostró disponible", relató.

Page, que recientemente ha anunciado su lesbianismo, confesó que lloró mucho durante la lectura del guion. "Lo que hicieron estas dos mujeres fue crucial, pensar por lo que tuvieron que pasar estas personas conmueve a cualquiera. Yo estoy emocionada e inspirada y me siento feliz de estar viva y de amar a quien quiera de manera libre".

La película arranca con la historia de amor casi clandestino entre ambas mujeres y narra la homofobia reinante en el seno del cuerpo policial y la forma en la que la condición sexual de los agentes determina su carrera



El director de *Freeheld*, Peter Sollett, y la actriz Ellen Page.

Montse G. CASTILLO

profesional. En una segunda parte, el filme se adentra en la lucha política y social que desencadena la demanda de Hester del cumplimiento de sus derechos como pareja de hecho de Andrée. El filme está basado en un documental sobre el caso ocurrido en 2003, que acaparó portadas e impulsó definitivamente la Ley de matrimonio homosexual en EE.UU.

Peter Sollett aseguró que, para él, esta película trata sobre "las

consecuencias que tiene en la vida de las personas la negación de sus derechos. Aunque tengamos una nueva ley, todavía hoy en Estados Unidos sigue habiendo mucha gente en contra de la igualdad".

Sobre su trabajo con Julianne Moore y Ellen Page, indicó que "son tan buenas que mi trabajo se limitó a crear un entorno que les apoyara para que se relajaran y pudieran trabajar por sí mismas".

Junto a Moore y Page, destacan Michael Shannon, en la piel del policía justo y compañero fiel, y Steve Carrell, que con su papel de activista gay judío, pone la nota de humor. "Está basado en Steven Goldstein, conocido activista que hace lo que él llama teatro político. Aunque pueda parecer exagerado, el personaje real lo es todavía más. De hecho, le decía a Steve Carrel durante el rodaje: ni te acercas a cómo soy yo". **K.A.**

Landmark case in the struggle for gay rights

The Official Section opened yesterday with *Freeheld* based on the true story of Laurel Hester, a decorated New Jersey police officer who fought to the end to be allowed to leave her pension to her domestic partner after being diagnosed with cancer.

Freeheld stars Juliette Moore and Ellen Page, and it was the latter who presented the film along with director Peter Sollett and the producers. Page plays Hester's partner, Stacie Andrée, who the actress actually met. "She was generous, kind and vulnerable, but always available despite how painful it must have been for her."

Peter Sollett thought that the film dealt with the impact that the denial of their rights has on people's lives. "Even today there are a lot of people in the United States who are against equality." As for his work with Moore and Page, he pointed out that they were so good, that his job was restricted to creating an environment in which they could relax and work, without him getting in the way.

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·

ANTIGUO BERRI • PRÍNCIPE • TRUEBA

23 OCTUBRE



UN DÍA PERFECTO PER VOLAR

23 OCTUBRE



BLACK MASS

23 OCTUBRE



HOTEL TRANSILVANIA 2

PRÓXIMAMENTE



MIA MADRE

COLABORADOR



63

DONOSTIA ZINEMALDIA
 FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
 INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



XIANG BEI FANG / BACK TO THE NORTH • CHINA

Liu Hao (director y guionista) • Su Yijuan, Luo Xiaoyi (actrices) • Christiana Bian, Yuan Meilin (productoras)
Ling Binqiang (director de fotografía) • Yang Farong (director de arte)

Elegir las esperanzas

En China, la política del 'hijo único' al margen de una gran controversia, ha generado a lo largo de las últimas décadas fenómenos como el de las llamadas 'familias perdidas'. Son conocidas como tales aquellas estirpes donde la muerte del vástago deja a los padres desamparados en una sociedad donde es costumbre que el hijo se ocupe de asistir a sus progenitores según van envejeciendo. Ese es el punto de partida de *Xiang Bei Fang / Back to the North*, dirigida por Liu Hao, quien ya pugnó por la Concha de Oro en 2010 con *Addicted to Love*: "Estar aquí y poder mostrar la película ya es un premio, no me planteo ganar", manifestó el cineasta chino.

La película narra la historia de una joven operaria de una empresa textil a la que le diagnostican una arritmia crónica que pone en peligro su vida. Desde ese momento su prioridad pasa por forzar a sus padres a que tengan



Liu Hao junto a las dos protagonistas del filme.

Gari GARAIALDE

otro hijo y a rebelarse contra un destino que parece tener escrito: "Hay una metáfora que me interesaba –comentó el director– y es la de vincular el carácter de la protagonista con el río, con el paisaje urbano donde habita. Pocas veces tenemos la oportunidad de elegir nuestra vida. Podemos, eso sí, elegir nuestras esperanzas, es lo que nos ayuda a hacer fluir, que nuestra existencia fluya". La actriz protagonista Luo Xiaoyi coincidió con el realizador al señalar que "el mensaje de la película es justamente ese: no hay que desistir ni darse por vencido, sino continuar".

El ritmo de la película, cuestionado en su aparente monotonía por algún periodista, fue juzgado por la otra protagonista, Su Yijuan, como el justo y necesario, dado que se pretendía conferir al filme un aire suave pero continuado. "Recuerdo –dijo la actriz– las indicaciones de nuestro director en el sentido de que no

actuásemos, de que fuésemos lo más naturales que pudiéramos". Liu Hao reconoció que esas indicaciones se debían a que "me interesaba mostrar la emoción interior de los personajes, captar sus reacciones sirviéndome para ello del rostro de las actrices. Fue un trabajo muy laborioso que hice conjuntamente con mi director de fotografía".

Asimismo, el director quiso dejar claro que, desde el momento en que empezaron a plantearse rodar este filme hasta hoy, las cosas han cambiado un poco en China en lo relativo al fenómeno de las 'familias perdidas': "Ahora a aquellos padres que han perdido a su hijo se les permite tener uno nuevo". También se han flexibilizado un poco las posiciones en lo que respecta a la censura: "De hecho –dijo el cineasta– una película como ésta que toca un tema tan polémico ha reunido todos los permisos y la hemos podido rodar sin problemas". J.J.

ZINE
MAL
D
AREKIN





LES CHEVALIERS BLANCS • BELGIKA-FRANTZIA
Joachim Lafosse (zuzendaria) • Louise Bourgoïn (aktorea)

Lafosse: «Pelikula bat beti da faltsua, fikzioa gezurra da»

Sail Ofizialeko ikusleak bi modutara har lezake eguneroko film-arrazioa, Urrezko Maskorra eskuratzeko elkar lehiatzen diren 17 filmen arteko borrokaldia bezala, edo, munduko herrialde desberdinetan zeharreko bidaia desiragarria bailitza. Atzo egokitu zitzaigun *Les chevaliers blanc* filmarekin adibidez, Txad-era egin dugu bidaia, hain zuzen ere, GKE batek gerra zibilaren biktima izandako 300 umezurtz, adopzio-eskaerak egin dituzten frantsesei emateko egindako ahaleginaren harian.

Azken aldi honetan badirudi boladan daudela gizarte laguntzari eta langile humanitarioei buruzko pelikulak, Fernando León de Aranoaren *A Perfect Day*, Juan Antonio Bayonak *Donostian* aurkeztutako *9 días en Haití* dokumentala edo atzo Ofizialean ikusitako *Les chevaliers Blanc* hau berau, kasu.

Joachim Lafosse zinegilearen proposamen filmikoa, 'Zoé-ren arka' izeneko GKE frantsesak Txaden arrauz kanpoko adopzioak egiten saiatu zeneko eskandaluan oinarritzen da, zeharkabada bada ere. Zuzenariaren aburuz, kasu hartan nahasitako jendea "nartzisimoaren logikaz" jokatu zuen, "lagun hurkoarentzat zer den ona inork baino lehenago zekitela" uste baitzuten; eta behin "mundua salbatzeko gogoak galarazita", batzuetan "laguntza humanitarioaren aiatolah modura jokatzearaino". "Emozioaren diktaduratzat"

jo du gizaldeko elkarte haren jokabidea.

Nolanahi ere, Lafossek ohar-tarazi duenez, "nahiz eta istorioa benetako gertakari batean oinarritua egon, pelikula bat beti da faltsua". "Fikzioa gezurra da", epaitu du. "Ni artista bat naiz, fikzioarekin egiten dut lan eta errealitateak bost axola", nabarmendu du errealizadore belgikarrak; zeinak azaldu duenez hiru urte eman ditu gidoia idazten, beraz, "filmeko istorioa historia nobelatu bat da". "Filman egiazkoak diren gauzak agertzen dira, baina berriro diot, niri bost axola. Ikusle bakoitza dilema baten aurrean jartzea izan da nire asmoa, ea beraiek ere modu horretan jokatuko zuketean pentsaraztea", gaineratu du.

Zuzendariak esan duenez, filma egiteko ez dio ezein GKEri aholkurik eskatu, bere asmoa ez baitzen elkarte hauen jardunean sakontzea: "erakunde hauen lana ezagutzen ez dudan 'mundu' bat da eta ez nuen filma horren inguruan egin nahi". Lafossek, aitzitik, ez du erakunde hauen lana zaltzan jartzen, "fikziozko GKE honek bere ekintzak zuzitzeko esandako gezurrak agerian jarri nahi nituen. Gezurren ondorioak alde aurretik neurtu behar direla, hori adierazi nahi nuen", argitu du.

"Afrikar bat frantses haurrak Frantziatik isil-ostuka ateratzea joan izan balitz, gauzak oso bestela ikusiko genituzkeen. Eta horixe izan dut filma egiteko akulurik eraginkorrena", azpimarratu du. **S.B.**



Joachim Lafosse zinemagilea Louise Bourgoïn aktorearekin.

Gorka ESTRADA

The best intentions

The Belgian director Joachim Lafosse and French actress Louise Bourgoïn gave a press conference yesterday to answer questions about their film *Les Chevaliers Blancs*, which deals with the scandal caused by irregular adoptions in Chad that affected the French charity organisation, Zoe's Ark. Joachim Lafosse stressed that although his film was based on real events, "a film is always false." He added, "I'm an artist, I work on fiction and I couldn't care less about reality." What he wanted was to bring the audience face-to-face with the dilemma of what they would do in a similar situation. According to the director, the NGO workers in his film act in the way they do because they think they know what's best for others and their desire to save the world turns some of them into "humanitarian ayatollahs".

"If an African came to Europe to take children back to Africa in secret, we'd see things quite differently," the director added.

ECHEGUI



AITAREN ETXEA



1956

IRAILEAN

etbo

GORROTO GARAIETAN, MAITASUNA



LEJOS DEL MAR • ESPAÑA

Imanol Uribe (director y guionista) • Elena Anaya, Eduard Fernández, José Luis García Pérez (intérpretes) • Antonio Pérez (productor)

Uribe: «Con esta historia sentí que me adentraba en un campo minado»

Más de un periodista le recordó ayer a Imanol Uribe que hace tres años, en el marco del Festival, él mismo había asegurado no estar tentado de hacer una nueva película sobre las derivas de la violencia en Euskadi: "De hecho, este es un proyecto de hace casi veinte años que retomé en un momento de bloqueo creativo cuando me encontraba enfrascado en otra historia". Sea como fuere, lo cierto es que *Lejos del mar* (que narra el encuentro fortuito de un etarra recién excarcelado con la hija de una de sus víctimas, testigo además del asesinato de su padre) fue saludada por buena parte de los periodistas presentes en la rueda de prensa como un regreso de Imanol Uribe a la senda de sus mejores trabajos.



Imanol Uribe posa, cerca del mar, con los tres protagonistas de su película.

Gorria BRAVO

"Reconozco –dijo el director– que el tema que plantea la película resulta complicado y que puede generar un cierto nerviosismo en el espectador. Yo mismo sentí que con esta historia me adentraba en un campo minado. El desafío era sortear esos peligros huyendo de las implicaciones sociopolíticas y centrandolo la historia en las heridas que soportan los dos protagonistas. Estos personajes no pretenden ser ejemplo de nada pero si la película contribuye a generar debate, habrá merecido la pena".

En este sentido, tanto Elena Anaya como Eduard Fernández reconocieron que su trabajo en el filme de Uribe ha constituido una de las experiencias más intensas que ambos han tenido a lo largo de su carrera: "Yo como actor no debo juzgar a mi personaje, me toca, en todo caso, enten-

derlo. Santi es un personaje que ha cometido un acto del cual se arrepiente profundamente, que le lleva a preguntarse si tiene derecho a ser feliz, a iniciar una vida nueva", recalcó Fernández. Por su parte, Elena Anaya definió a su personaje como "una mujer adiestrada para salvar vidas que, sin embargo, no consigue salvar la suya".

El tono seco y áspero que transmite la película fue una elección muy meditada por parte de Imanol Uribe: "De hecho tenía una banda sonora compuesta por Antonio Meliveo de la que decidí prescindir una vez vi la película terminada en montaje. Percibí que podían ser contraproducentes esos momentos de énfasis, esos subrayados que te procura una melodía cuando acompaña a las imágenes". El cineasta concluyó la presentación del filme comentando que aunque asumía las razones de quienes prefieren que ciertas heridas permanezcan cerradas, en su caso creía positivo confrontarse y confrontar al espectador con temáticas como las que plantea *Lejos del mar*. J.J.

ENCUENTROS **TCM**
ZINEMALDIA

Te invitamos a hablar de cine todos los días a las 14:00 h.
en la Sala Club del Teatro Victoria Eugenia con Juan Zavala.



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA
DSS2016.EU

MORIARTI

Julio Medem Gracia Querejeta Daniel Calparsoro Imanol Uribe Izibene Oñederra Isabel Herguera Asier Altuna Telmo Esnal Koldo Almandoz Luiso Berdejo Borja Cobeaga Maider Fernandez Maria Elorza Inko Martin Iñaki Camacho Ekain Irigoien Barbara Goenaga Kandido Uranga Ramon Agirre Alfonso Torregrosa Teresa Calo Pascal Gaigne Alberto Iglesias Angel Illarramendi Joserra Senperena Musikene Javi p3z Laurent Dufreche Raul Lopez Javier Aguirresarobe Aitor Mantxola Kalo Berridi Gorka Gomez Flavio G. Labiano Javi Agirre Erauso Mikel Serrano Satur Idarreta Iñaki Diez Alazne Amezttoy Pablo Bueno Julio Medem Gracia Querejeta Daniel Calparsoro Imanol Uribe Izibene Oñederra Isabel Herguera Asier Altuna Telmo Esnal Koldo Almandoz Luiso Berdejo Borja Cobeaga Maider Fernandez Maria Elorza Inko Martin Iñaki Camacho Ekain Irigoien Barbara Goenaga Kandido Uranga Ramon Agirre Alfonso Torregrosa Teresa Calo Pascal Gaigne Alberto Iglesias Angel Illarramendi Joserra Senperena Musikene Javi p3z Laurent Dufreche Raul Lopez Javier Aguirresarobe Aitor Mantxola Kalo Berridi Gorka Gomez Flavio G. Labiano Javi Agirre Erauso Mikel Serrano Satur Idarreta Iñaki Diez Alazne Amezttoy Pablo Bueno Julio Medem Gracia Querejeta Daniel Calparsoro Imanol Uribe Izibene Oñederra Isabel Herguera Asier Altuna Telmo Esnal Koldo Almandoz Luiso Berdejo Borja Cobeaga Maider Fernandez Maria Elorza Inko Martin Iñaki Camacho Ekain Irigoien Barbara Goenaga Kandido Uranga Ramon Agirre Alfonso Torregrosa Teresa Calo Pascal Gaigne Alberto Iglesias Angel Illarramendi Joserra Senperena Musikene Javi p3z Laurent Dufreche Raul Lopez Javier Aguirresarobe Aitor Mantxola Kalo Berridi Gorka Gomez Flavio G. Labiano Javi Agirre Erauso Mikel Serrano Satur Idarreta Iñaki Diez Alazne Amezttoy Pablo Bueno Julio Medem Gracia Querejeta Daniel Calparsoro Imanol Uribe Izibene Oñederra Isabel Herguera Asier Altuna Telmo Esnal Koldo Almandoz Luiso Berdejo Borja Cobeaga Maider Fernandez Maria Elorza Inko Martin Iñaki Camacho Ekain Irigoien Barbara Goenaga Kandido Uranga Ramon Agirre Alfonso Torregrosa Teresa Calo Pascal Gaigne Alberto Iglesias Angel Illarramendi Joserra Senperena Musikene Javi p3z Laurent

Donostia 2016 eta Moriarti Produkzioak-en filma Una película de San Sebastián 2016 y Moriarti Produkzioak

Kalebegiak

Hiri bat, hamabi begirada Una ciudad, doce miradas

Altuna Telmo Esnal Koldo Almandoz Luiso Berdejo Borja Cobeaga Maider Fernandez Maria Elorza Inko Martin Iñaki Camacho Ekain Irigoien Barbara Goenaga Kandido Uranga Ramon Agirre Alfonso Torregrosa Teresa Calo Pascal Gaigne Alberto Iglesias Angel Illarramendi Joserra Senperena Musikene Javi p3z Laurent Dufreche Raul Lopez Javier Aguirresarobe Aitor Mantxola Kalo Berridi Gorka Gomez Flavio G. Labiano Javi Agirre Erauso Mikel Serrano Satur Idarreta Iñaki Diez Alazne Amezttoy Pablo Bueno Julio Medem Gracia Querejeta Daniel Calparsoro Imanol Uribe Izibene Oñederra Isabel Herguera Asier Altuna Telmo Esnal Koldo Almandoz Luiso Berdejo Borja Cobeaga Maider Fernandez Maria Elorza Inko Martin Iñaki Camacho Ekain Irigoien Barbara Goenaga Kandido Uranga Ramon Agirre Alfonso Torregrosa Teresa Calo Pascal Gaigne Alberto Iglesias Angel Illarramendi Joserra Senperena Musikene Javi p3z Laurent Dufreche Raul Lopez Javier Aguirresarobe Aitor Mantxola Kalo Berridi Gorka Gomez Flavio G. Labiano Javi Agirre Erauso Mikel Serrano Satur Idarreta Iñaki Diez Alazne Amezttoy Pablo Bueno Julio Medem Gracia Querejeta Daniel Calparsoro Imanol Uribe Izibene Oñederra Isabel Herguera Asier Altuna Telmo Esnal Koldo Almandoz Luiso Berdejo Borja Cobeaga Maider Fernandez Maria Elorza Inko Martin Iñaki Camacho Ekain Irigoien Barbara Goenaga Kandido Uranga Ramon Agirre Alfonso Torregrosa Teresa Calo Pascal Gaigne Alberto Iglesias Angel Illarramendi Joserra Senperena Musikene Javi p3z Laurent Dufreche Raul Lopez Javier Aguirresarobe Aitor Mantxola Kalo Berridi Gorka Gomez Flavio G. Labiano Javi Agirre Erauso Mikel Serrano Satur Idarreta Iñaki Diez Alazne Amezttoy Pablo Bueno Julio Medem Gracia Querejeta Daniel Calparsoro Imanol Uribe Izibene Oñederra Isabel Herguera Asier Altuna Telmo Esnal Koldo Almandoz Luiso Berdejo Borja Cobeaga Maider Fernandez Maria Elorza Inko Martin Iñaki Camacho Ekain Irigoien Barbara Goenaga Kandido Uranga Ramon Agirre Alfonso Torregrosa

Estreinaldia 2016ko Donostia Zinemaldian Estreno en el Festival de Cine de San Sebastián 2016



ZABALTEGI **ZONA ABIERTA** OPEN ZONE

FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS /

ADAMA



El viaje iniciático de Adama

La ópera prima del realizador francés Simon Rouby, autor de varios cortometrajes premiados a nivel internacional cuya carrera artística comenzó realizando graffitis y se especializó en escultura y pintura, arrancó su trayectoria obteniendo un importante éxito y buenas críticas en el Festival de Annecy.

El resultado es una entretenida y muy elaborada aventura de animación que narra el viaje iniciático del pequeño Adama, un chico africano de 12 años que abandona su aldea por primera vez en su vida con el único pretexto de encontrar a su hermano mayor, que fue reclutado por la armada y enviado a luchar a Francia durante la I Guerra Mundial.

En su largo y agitado trayecto, Adama topará con persona-

jes variopintos como Abdou, el *griot* o narrador de historias, o Maximin, un pilluelo que aparece y desaparece a lo largo de la historia. Éstos y otros tantos personajes guiarán al pequeño durante el viaje. También servirá de guía una misteriosa gaviota a la que el niño seguirá.

El guion está inspirado en la experiencia real que vivió Abdoulaye N'Diaye, el último en morir de los supervivientes de la infantería senegalesa que fueron reclutados para luchar en la I Guerra Mundial.

Rodada en los estudios Pinpagaï de la isla de Reunión, de donde proceden algunos técnicos, utiliza diferentes técnicas de animación como el dibujo, la pintura, la tinta magnética y la animación en 3D. **A.NE MUÑOZ**

JIA ZHANG-KE, UN HOMEM DE FENYANG

Marcado por un pasado en Fenyang



Veinte años después de visitar el Festival por primera vez –presentó *Terra estrangeira* en Zabaltegi-Nuevos Directores y volvió con *Central Do Brasil* (1998) y *Diarios de motocicleta* (2004), con las que ganó el Premio del Público– el realizador Walter Salles, considerado uno de los cineastas más relevantes del nuevo cine brasileño, presenta un documental sobre el cineasta chino Jia Zhang-ke, que precisamente muestra estos días su última película, *Shan He Gu ren* (*Mountains May Depart*).

El documental recorre la trayectoria personal y profesional de Zhang-ke, que mientras pa-

sea por su ciudad natal, Fenyang, va recordando los lugares más relevantes que lo marcaron en su infancia y juventud, visita las localizaciones de sus primeras películas, habla con sus viejos amigos y se reencuentra con su familia.

Una producción sencilla en la que el director se sitúa tras la cámara para dejar al protagonista que hable sobre la memoria y el cine, los cambios producidos con la llegada del capitalismo y los efectos de la globalización en contraste con una cultura que hasta hace muy poco ha logrado conservar sus viejas costumbres basadas en la tradición. **A.M.**

COUNTING

Hirietako bizitza anonimoez



New Yorken hasi eta munduko beste hiri erraldoi batzuetara bidaiatuz, Mosku, Porto, Istanbul, San Petersburgo eta Sharjahko Emirerria tartean, hamabost ataletan banatutako saiakera dokumental berezia filmatu du jatorri afganiarreko Jem Cohen (*Museum Hours*, 2012) zinemagile-artistak.

Hain zuzen kamera tinko bat hiri horietako edozein bazterretan ipiniz, erakusleihen isladek edota itzalen bitartez ezohiko ikuspuntuak aukeratuta, bizitza puskak erakusten ditu. Horixe, hirietako bizitza, kaleko piztiak, animalia nahiz pertsona, kame-raren aurretik pasatzen diren bitartean. Besteak beste katuek

presentzia nabarmena dute film osoan zehar.

Musikak ezinbesteko garrantzia du erabat askea den saiakera poetiko bitxi eta ausart honetan. Soinu bandan parte hartu duten musikariren artean, Dirty Three, The Evens eta Xylouris White ospetsuak daude.

Hain juxtu, Cohenek azken horien zuzeneko kontzertu bat erantsi dio zinta honi. Eta zuzendariaren ibilbideak musikarekin lotura handia duenez, deigarria bai baina ez da hain harrizkoa Patti Smith musikariaren partaidetza ekoizpenean. Berez, Smith bera Cohenen aurreko *Museum Hours*-en ekoizle-tako bat da. **A.M.**

PSICONAUTAS



Las aventuras de Birdboy

Primero fue *Birdboy* (2010), un corto recién incluido en el DVD que repasa la historia del cine de animación español, "Del trazo al píxel", en el que el personaje que le da título, el niño pájaro, vive en una isla arrasada por un accidente industrial. Adaptación de un cómic de Alberto Vázquez, *Birdboy* fue realizado por el propio Vázquez y Pedro Ribero. Cinco años después, aquel cortometraje puede verse ahora como un esbozo, ya que el paso del tiempo lo ha convertido en la presentación en sociedad de las líneas maestras de lo que ha acabado siendo *Psiconautas* (2015), el largometraje sobre Birdboy y su amigo Dinki.

Todo aquello que estaba presente en el corto se expande en *Psiconautas*: la tristeza y desolación por un mundo degradado que se consume, una visión pos-apocalíptica de la isla en la que intentan sobrevivir estos dos amigos. Una forma de supervivencia, como cualquier otra, es negar lo que está pasando, pero ellos se empeñan también en buscar un lugar mejor mientras el aire se acaba y los seres se asfixian. Hay ternura y corrosión a partes iguales en el relato, tristeza, desolación y extrañeza, a veces próxima al universo del chico ostra imaginado por Tim Burton, todo ello planteado con un estilo de animación muy especial. **QUIM CASAS**

ZUZENDARI BERRIAK

FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /



GRANNY'S DANCING ON THE TABLE



Aita-alaba mundutik at

Gaur egungo krisiaren eraginez finantzatzeko zailtasunak areagotu egin direla dakiguna da. Alegia, gero eta zailagoa dela film bat ekoiztea. Bestalde, filmatzeko grinak, han eta hemen, betikoak dira, azken teknologiek emandako erraztasunengatik gehiagotu ez badira behintzat. Mugikorrek kamera dute eta edonork filma dezake, erraz gainera. Pantaila handirako ekoizpenak, ordea, oso garesti daude. Horregatik, zinemagileek formula berriak asmatu behar izan dituzte, ekoizteko modu berriak sortu.

Bada Hanna Sköld (*Nasty Old People*, 2009) suediarren eskutik datorkigun zinta bitxi eta ausart honek modan dagoen *crowdfunding* deituriko bidea erabili du egitasmoa aurrera ateratzeko. Hain juxtu, amaierako kredituak ikusita, berehala jabetuko gara ia mila lagun anonimoez parte hartu dutela finantzaketan.

Oso osagarri gutxi behar dituen istorio aske bat kontatzen du: berez, bi pertsonaia besterik ez film osoan zehar, hau da gizartetik urrun, estu eta isolatuta bizi diren aita-alaba.

Aitak Eini kanpoko arrisku-tatik babestu nahi du eta ez dio etxetik urruntzen utziko. Neskak alde egin nahi duela susmatzen hasten denean, sexualitatea eta heldutasuna arriskutsuak direla ustearaziko dio aitak. Oso harreman hotza dute, zakarra eta batzuetan borritza ere.

Irudi erreala animaziozkoekin nahasten dituen drama triste eta itogarri samarra da, surrealismo kutsu batez apaindua batik bat Einiren irudimenterik sortutako eszena animatuak erakusterakoan. Begirada goibeleko neskak, amonaren bizitza ipuin baten modura kontatuko digu, animaziozko panpinen bitartez. **A.M.**

SHAN HE GU REN/ MOUNTAINS MAY DEPART

Jia Zhang-ke: «Me gusta contar historias de gente humilde»

Después del buen sabor de boca que dejó hace dos años con su anterior largometraje *Un toque de violencia* (también proyectado en Perlas), Jia Zhang-ke ha comparecido nuevamente en el Zinemaldia para presentar *Shan He Gu Ren/ Mountains May Depart*, una historia sobre el amor y el paso del tiempo ambientada en tres momentos: 1999, 2014 y 2025: "Al principio tenía previsto que la historia acabase en el presente pero me interesaba explorar la personalidad del hijo de la pareja protagonista, un chaval que nunca ha tenido la oportunidad de tomar decisiones y que en su condición de emigrante mantiene un importante conflicto de identidad". Ese joven, llamado Dólar y que no sabe (o no quiere) comunicarse en chino, le sirve al cineasta para hablar de "los cambios de mentalidad que la globalización y el consumismo han introducido en la sociedad china" y para especular sobre el impacto que pueden llegar a tener, a medio plazo, esos cambios tanto en la sociedad como el los individuos.



Iñaki PARDO

Según Jia Zhang-ke "en lo esencial las personas cambiamos poco, nuestra esencia se mantiene a lo largo de los años. Sin embargo, cada vez estamos más condicionados por decisiones que no dependen de nosotros sino de fuerzas externas, de factores políticos y sociales. En China, en los últimos años, se han sucedido muchas decisiones de este tipo que han condicionado sobremanera el día a día de muchos individuos, sobre todo de personas de extracción humilde. A mí me gusta contar historias de gente humilde y por

eso esos conflictos encuentran reflejo en mis películas".

No obstante, *Shan He Gu Ren/ Mountains May Depart* no es tanto un ejercicio de cine político como un melodrama que, eso sí, tiende a moverse en escenarios de riesgo alejados de los clichés del género. Sus protagonistas resultan, de este modo, una proyección del pasado, el presente y el futuro de una sociedad cambiante, personajes cuyo orgullo les lleva, pese a que saben que tienen perdida la partida de antemano, a rebelarse contra su destino. **J.I.**

FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK /

EL CLAN



Pucciotarren ekintza basatiak gogoan

Pablo Trapero argentinarra (*Elefante Blanco*, 2012) aspaldidanik zekien fikzioa egiteko errealitatera joaz istorio mimitsu eta ikaragarri bat lor zakeela. Eta nola gainera. 80ko hamarkadaren hasieran, Argentina diktaduratik atera berria, Pucciotarren klan zitalak egin zituenak ez baitziren nolana-hikoak. Haien ekintza bortitz izugarrien inguruan ikertu eta istorio sinestezin hura pantailaratu lortu du. Bai eta betebetean asmatu ere.

Pucciotarrak San Isidro auzo dotorean bizi ziren. Itxuran sendi arrunta zen, guraso eta lau seme-alabak egunerokotasun arrunt batean lasai murgiltzen ziren, ez ziren inorengandik izkututzen, itxuran ez zuten eta deus susmagarririk. Bestalde,

hesitik barrura, ezin asmatu zertan zebiltzan: sendi dirudunetako hainbat kide bortizki bahitu eta euren etxeko sotoan gordetzen zituzten, eta erreskatea jasota, hil egiten zituzten. Helburu bakarra aberastea zen. Jakina, harrapatu zituzten arte.

Hilketa-drama zoragarri bezain mingarria, Venezian saritu zuten eta Argentinan sekulako diru-sarrerak lortzen ari da.

Aktoreen lana azpimarragarria da, nagusiki luzaroan beldurtuko nauela badakidan Guillermo Francella (*El secreto de sus ojos*, J.J. Campanella, 2010), Arquímedes Pucciorenen rolean. Musikaren erabilera berezia egiten du. Izan ere, irudirik bortitzenak ezin kanta alaiagoekin kontrajarriko ditu, The Kinksen "Sunny Afternoon", tartean. **A.M.**

kutxabank 

Ponemos el mejor final a las nuevas ideas

Kutxabank patrocina el Premio KUTXA Nuev@s Director@s

 kutxa

PERLAK PERLAS PEARLS

EL CLAN

Trapero: «La historia de los Puccio es un síntoma de su época»

La coproducción hispano-argentina *El clan* es uno de los platos fuertes de la sección Perlas, a donde llega tras arrasarse en la taquilla argentina y recibir un León de Plata al mejor director en Venecia y una mención especial en Toronto. Cuenta la historia real y terrible de los Puccio, una familia argentina que practicaba secuestros y ejecuciones a principios de los ochenta, utilizando para ello su propia vivienda.

Su director, Pablo Trapero, autor, entre otras, de *Leonera* (2008), *Carancho* (2010) y *Elefante blanco* (2012), aclaró ayer en un encuentro mantenido con periodistas que “antes de una película sobre un caso criminal, es un retrato sobre el vínculo entre un padre y un hijo”. El filme se abre con el proceso a la Junta Militar que dirigió la dictadura y otras imágenes que evocan la llegada de la democracia. “Esta historia es un síntoma de la época y refleja muy bien esos años tan dolorosos de Argentina. No aparece la figura de un investi-

gador, porque fue el contexto lo que generó las condiciones para que fueran atrapados, y si no se les detuvo antes probablemente fue porque protegían a personas que hoy siguen en la sombra”.

El clan es una mezcla de melodrama y thriller, que mantiene todo el tiempo el punto de vista de la familia, y en donde la música juega un papel de peso. “Las canciones me permitían mostrar el contraste entre el drama que están viviendo las víctimas y la manera en la que los verdugos siguen con su vida cotidiana. El volumen es siempre muy fuerte, hasta incomodar en ocasiones, lo que me permite, por una parte, provocar una relación sensorial en el espectador y, por otra, situarlo en el contexto de la época”.

El personaje de Arquímedes Puccio está interpretado magistralmente por Guillermo Francella, un actor conocido por sus papeles de comedia. “Empecé a trabajar en este guion en 2007 –recuerda el director–, más o menos cuando rodaba *Leonera*.



Pablo Trapero, director de *El Clan*, en el María Cristina.

Gorka ESTRADA

Después pasé un tiempo fuera de Argentina y se demoró el proyecto. Lo retomé en 2012 y ya entonces quise hacerlo con Francella. Era un gran desafío, porque él nunca había hecho un villano, el público siempre le había sentido como a alguien cercano y este papel iba a cambiar eso radicalmente. En cuanto hablé con él, se enganchó muchísimo, pues conocía

«Si no se les detuvo antes fue probablemente porque protegían a alguien»

el caso. A partir de ahí fuimos reconstruyendo el personaje según íbamos oyendo audios, viendo fotografías y recabando documentación. Ha hecho un trabajo impresionante porque es un tipo con una calidez que es justamente lo opuesto de lo que da en pantalla. Su manera de mirar, de caminar, de expresarse es completamente diferente”. K.A.

ZUZENDARI BERRIAK NUEV@S DIRECTOR@S NEW DIRECTORS/



IONA

Conflictos familiares en una isla escocesa

En su primera visita, en 2012, Scott Graham vino al Zinemaldia con *Shell*, película en la que explora la relación de un padre con su hija que se está convirtiendo en mujer. En esta ocasión, estrena *Iona* en Nuev@s Director@s: la historia de una joven y su hijo adolescente que huyen de Glasgow buscando refugio tras un violento crimen y viajan al lugar de nacimiento de ella, la isla de Iona. “Me gusta retratar relaciones de padres e hijos. Cuando hice *Shell* sentí la necesidad de profundizar más en los conflictos parentales. Así que de un guion nació el otro. También en *Iona* el hijo está creciendo y convirtiéndose en hombre. Aunque esta segunda película es más violenta”, cuenta el escocés.

Tratan de vivir en medio de la comunidad religiosa que ella había dejado atrás. Y mientras madre e hijo intentan adaptarse, él busca el perdón por lo que ha hecho y ella debe hacer frente a la pérdida de su fe re-



Inaki PARDO

El director Scott Graham rodeado de sus dos actores adolescentes, Ben Gallagher y Sorcha Groundsell.

ligiosa. “Existe una comunidad religiosa muy fuerte en esa isla desde hace muchos años. He tomado parte del pasado y del presente del lugar y su comunidad, pero me he tomado ciertas libertades para crear una especie de universo que podría existir en cualquier otro lugar”.

Scott Graham es de una pequeña comunidad rural aunque ahora viva en Glasgow, y por ello puede haber algo de autobiográfico en la película. Pero le parece importante poder salir del lugar de origen para escribir sobre él y contar una historia. En el cine esco-

cés existen muchas películas que se desarrollan en las ciudades, por lo que le apetecía hacer algo diferente y sintió la necesidad de ubicar allí a sus personajes. Los actores son de vital importancia en lo que hace Scott: “Siempre busco caras que puedan transmitir emo-

ciones. Ha tenido mucho peso la selección de la protagonista que encaja a la perfección en su personaje, pero también ha sido importante que todos los actores encajaran para generar esa sensación de familia”.

El cineasta, que no cree que fuera director si no hubiera escrito él sus propios guiones, está ahora escribiendo su tercer largometraje basado en uno de sus cortos. Esta vez profundizará en las relaciones entre un padre y su hijo. Así, concluye con el tema de las relaciones parentales y cierra esta trilogía.

Considera que esta es una temporada muy interesante para ser escocés después del referéndum y toda la situación que se está generando. Aunque cree que directores emergentes escoceses, incluido él, están más influenciados por el cine europeo, todos ellos hacen un cine en el que el lugar se convierte en personaje, y quizás por ello se identifique como cine escocés. N.A.

LA OBRA DEL SIGLO



Kate Hartnoll y Carlos M. Quintela, productora y director de *La obra del siglo*.

Gorka ESTRADA

La larga sombra de la nuclear de Cienfuegos

El joven realizador cubano Carlos M. Quintela se estrena en el Festival con su segundo largometraje, una original evocación del proyecto de la primera planta nuclear soviética en el Caribe. Las obras del reactor y de la zona residencial contigua comenzaron en 1982 en Juraguá (Cuba), en la provincia de Cienfuegos, y se interrumpieron en 1992, cuando el proyecto fue desestimado tras la caída del muro de Berlín y la disolución de la URSS. “Es una muestra de lo inacabado, uno de los muchos grandes proyectos que han quedado sin terminar en Cuba, y es el más visible y el que más me interesaba”, aseguró ayer en la presentación de su película dentro de la competición de Horizontes Latinos. “Hemos querido rescatarlo y reivindicar esa memoria con la que

debemos lidiar siempre, sin obviar lo bueno pero tampoco lo malo”.

En *La obra del siglo*, Quintela narra la historia de tres hombres que viven rodeados de las ruinas de la central inacabada: un ingeniero formado en la Unión Soviética, su padre y su hijo, residentes en la que se llamó Ciudad Nuclear y que cada uno busca su salida en un espacio que no les da muchas opciones.

Para estructurar el guion, el realizador optó por poner en paralelo la narración actual en blanco y negro –“para acentuar la realidad gris y decadente”–, y las imágenes de informativos de la época en documentos fílmicos reales a todo color. Según relató la productora de la película, la británica Kate Hartnoll, el hallazgo de ese material de

archivo fue en realidad un accidente. “Estando trabajando en la ciudad, alguien nos dijo que allí tenían treinta horas de grabación de un canal llamado Tele Nuclear, creado para emitir los avances del proyecto, al que llamaban así, La Obra del Siglo”. Son entrevistas a trabajadores e ingenieros, imágenes de la ciudad y de las obras que acompañan al relato y lo humanizan, añadiendo aportaciones olvidadas como la de las mujeres cubanas. “Es una historia muy masculina, y la del país también, siempre con decisiones de hombres muy machos que nos han llevado a ciertos destinos; las mujeres siempre han estado detrás y son las que finalmente salvan el proyecto, encontrando un uso para esas tierras que afortunadamente no se volvieron radioactivas”. **P.Y.**

EL ABRAZO DE LA SERPIENTE

Una fábula en la epopeya de la Amazonia colombiana

Después de *Los viajes del viento* (2009), el reconocido realizador colombiano Ciro Guerra se sumergió en la fascinante biografía del explorador alemán Theodor Koch-Grünberg, que recorrió la Amazonia colombiana en los primeros años del siglo XX y fue el primero que se refirió a los indígenas como personas llenas de sabiduría. Cuarenta años más tarde, el etnobotánico estadounidense Richard Evans Schultes (1915-2001) volvió a esta zona en busca de la yakruna, la planta sanadora del chamán Karamakate.

Los tres son las figuras centrales de la fábula que Guerra escribió y que tituló *El abrazo de la serpiente*. El guion fascinó al actor belga Jan Bijvoet, y aceptó rápidamente el papel de protagonista. Bijvoet es el encargado de representar a la película en San Sebastián, en la que encarna a Theodor, el científico que se encuentra con el poderoso chamán, que vive en lo más profundo de la selva.

“El rodaje fue una experiencia muy fuerte, relató el actor, estuvimos seis semanas en la selva, con lluvia, con muchas dificultades, pero el equipo conocía perfectamente qué hacer y qué no y la gente que vive allí nos acogió con gran hospitalidad”. La filmación en la selva –un deseado proyecto del realizador– se desarrolló en el Guania y el Guaviare, en la Amazonia colombiana y, en el trabajo diario, el director incluyó la preparación de los actores más especiales: los indígenas Nibio Torres, Antonio Bolívar y Miguel Dionisio Ramos, “con



Inaki PARDO

El actor protagonista Jan Bijvoet presenta en Donostia *El abrazo de la serpiente*.

los que trabajaba cada mañana en una pequeña capacitación, pero no para que aprendieran el papel de memoria, sino para que supiesen cómo desenvolverse”.

Rodada en blanco y negro para acentuar su componente onírico, la cinta es para Bijvoet “una película de gentes que tienen otra visión del mundo, del tiempo del amor y de los sueños pero, especialmente, son gentes sencillas que por encima de todo perdonan”.

El abrazo de la serpiente recibió el Premio a la Mejor Película en la Quincena de realizadores del Festival de Cannes, y ha sido elegida también para representar a Colombia en la carrera a la próxima edición de los Oscar. **P.Y.**

UN AGUA DE CINE







CABREIROÁ



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



COOKING UP A TRIBUTE

Como si de una compañía teatral se tratase, el verano pasado El Celler de Can Roca cerró sus puertas durante cinco semanas para convertirse en un restaurante itinerante por cuatro países distintos: Estados Unidos, México, Perú y Colombia. “Este planteamiento ya nos pareció lo suficientemente atractivo como para ir allí y grabarlo, sin saber que después se convertiría en una película”, explican Luis González y Andrea Gómez, directores de *Cooking Up a Tribute*, el documental que se estrena hoy en Culinary Zinema.

Así, la idea final de la película fue madurándose en paralelo al itinerario del viaje. Pese a que realizaron una primera visita de prospección a los países de destino y elaboraron un pequeño guion, ambos realizadores reconocen que gran parte del proyecto progresaba según los cocineros avanzaban en su camino. “El resultado es muy natural porque lo que ellos hacen en el documental lo hubieran hecho igualmente, estuviéramos o no grabándoles”, dice Andrea Gómez.

“Por eso, si no fuera por la personalidad y forma de ser de los hermanos, el largometraje hubiera sido un fracaso estrepitoso”, afirma González. Durante el viaje, los realizadores no tenían las escenas predefi-

Un viaje gastronómico con los hermanos Roca



Luis González y Andrea Gómez, directores del documental.

Gorka ESTRADA

nidas, “grabábamos desde la distancia y dejábamos que las cosas ocurrieran de una manera incontrolada. Con otro tipo de personas la película no hubiera funcionado, hubiera sido más postiza”, concluye el director.

«Con otros cocineros la película no hubiera funcionado»

Sin embargo, *Cooking Up a Tribute* no se centra únicamente en la figura de los tres chefs. Los dos realizadores enseguida se percataron de la importancia que tiene todo el equipo de El Celler de Can Roca en el éxito o fracaso

de la aventura. Eso les llevó a hacer un producto mucho más coral. “Pienso que el resultado final ha sido muy equilibrado, los Roca tienen su cuota de protagonismo en el metraje pero también hay espacio para su equipo de cocina”, asegura González.

De entre los países que visitaron, Perú y Colombia fueron los más enriquecedores desde un punto de vista gastronómico y cinematográfico. Estados Unidos, en cambio, el más complicado, tanto para ellos como para los cocineros. “Es un país muy inflexible y lleno de normas incomprensibles. Fue curioso ver cómo se desenvolvían los tres cocineros ante una situación tan adversa”.

Luis González acaba de grabar la segunda parte de *Cooking Up a Tribute* con el nuevo viaje itinerante del restaurante. Y ninguno de los dos descarta realizar proyectos gastronómicos en el futuro. “Es un buen momento para los productos audiovisuales relacionados con la cocina. Tienen un gran tirón entre el público y es relativamente fácil conseguir distribución”. De hecho, nunca antes habían estado en un festival y con este trabajo ya han pasado por un buen número de ellos: Berlín, Seattle, Melbourne... “Es increíble ver el interés que despierta esta temática en lugares del mundo tan dispares”. **I.B.**

Gari GARAIALDE



Rubén Trincado muestra sus creaciones en presencia de Juana Acosta.

La filosofía del establecimiento *pop up* aplicada a la alta cocina

Nespresso, patrocinador oficial del Culinary Zinema, presentó ayer en el San Sebastian Food del hotel María Cristina el proyecto Atelier Nespresso. Junto a los representantes de la marca de café, la actriz colombiana Juana Acosta ejerció de madrina en la inauguración de este proyecto internacional de restaurante efímero. La idea consiste en involucrar a cocineros con estrellas Michelin en la elaboración de menús de edición limitada cuyos platos incorporan siempre el ingrediente del café. Tras su paso por Estocolmo y Lyon, este establecimiento *pop up* de alta cocina recalca durante dos días en el Zinemaldia, un contexto que sirve también para establecer un vínculo entre el café y el cine: películas como *Desayuno con diamantes*, *Memorias de África* o *Amélie* han servido de inspiración para que el chef anfitrión, el donostiarra Rubén Trincado, haya elaborado platos capaces de combinar el café con el tomate, las kokotxas o el pato. En estos días de permanencia en San Sebastián también participarán en el proyecto otros dos cocineros: el francés Cédric Béchade y el catalán Ramón Freixa. **G.G.C.**



CULINARY ZINEMA

18/26 Iraila · Septiembre 2015
Donostia Zinemaldia · Festival de San Sebastián
sanebastianfestival.com



Patrocinador:



Con la colaboración de:



KELONIK  DOLBY **EL DIARIOVASCO**

HOTEL TRANSYLVANIA 2

Mavis se casó con Johnny. Mavis y Johnny tuvieron un hijo. Suele pasar. Los abuelos paternos, felices. El materno (viudo, más aún enamorado de la que fuera su bella esposa) piensa enseñarle al bebito todas sus habilidades. Normal. Hay un problema. No demasiado grande. Lo suficiente como para hacer una película molonamente truculenta. Verán, Mavis y Johnny son como Belle y Edward. Pero al revés. Aclaremos. Ella es vampiro y él, humano (aunque pelirrojo, *skater*, Dj, mochilero y bastante dado a los raves y los *after*).

A diferencia de la muchacha de la saga *Crepúsculo* (te amamos, Emma), Mavis parió tranquilamente. La criatura berrenda de chupasangre y chaval con pinta *grunge* nació sin problemas. Todos felices. Así que un día, Mavis y Johnny deciden ir a visitar a los padres de él dejando al bebito bajo la protección del abuelo, a la sazón influyente hotelero para gente con diversas disfunciones socio-ambientales; de género y especie. Resumiendo, el yayo reserva habitaciones a momias, *blandiblups*, hombres lobos con camada que parece crecer y multiplicarse película

¿Volará el bisnieto de Vlad?



tras película, armaduras andantes sin caballero dentro y otras lindezas que no encontraron habitación libre en la casa de Morticia y Gómez Addams.

Entenderán que la situación ya no es tan cotidiana como parecía. Claro que tampoco la sala donde terminarán de contarnos el cuento oscuro es de esas de

centro comercial. *Hotel Transylvania 2* se estrena hoy en todos los planetas de la galaxia pero solo en Donostia lo hace a las 18.30 en un Velódromo, pan-

talla de 14 metros, ante 3.000 espectadores, con la presencia de los actores que doblan a las criaturas festivo-siniestras en el escenario y un coche de muertos (el mismo en que nunca dejan entrar a 'Blandiblup') aparcado cerca del Mini Estadio.

Será en ese contexto en el que de pronto, una vez habiéndose revelado infructuosos todos los intentos del amoroso abuelo vestido con hermosa capa y dueño de afiladísimos colmillos para hacer del nieto pelirrojo no ya un vampiro, sino aunque sea un simple murciélago, aparezca el más antiguo de los No-Muertos, el bisabuelo Vlad, y tome cartas en el asunto de la educación del mulato de *revenant* y hombre.

Si quieren saber más, acérquense al Velódromo antes de que amanezca y pidan habitación en *Hotel Transylvania 2*. Tiemblen mientras ríen y si no pueden dormir échenles la culpa a Tartakovsky, Smigel y Sandler. Son los (ir)responsables del alojamiento y la película. **BEGOÑA DEL TESO**

¡Coooooorten!

LOS **JAMONES** IBÉRICOS DE **ESPAÑA**
PATROCINAN EL FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



La eficiencia energética vuelve al cine

Gas Natural Fenosa une el mejor cine de nuestro país con la eficiencia energética. En esta segunda edición de **#Cinergía** el humor será clave para saber cómo ahorrar y hacer un uso de la energía más racional, además de conseguir premios de cine.

Descubre Cinergía en cine.gasnaturalfenosa.es



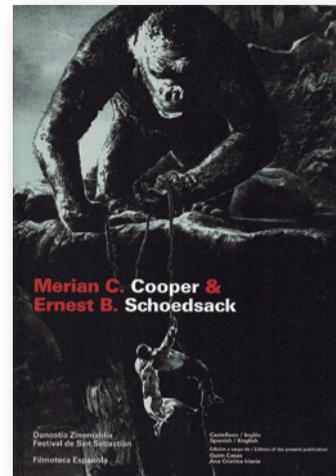
PATROCINADOR OFICIAL



gasNatural
fenosa 



Gorka BRAVO



Quim Casas, Ana Cristina Iriarte y Kevin Brownlow.

Detrás del mito del King Kong

Si tuviera que elegir las personalidades más destacables que me he encontrado a lo largo de mis investigaciones, Cooper y Schoedsack sin duda estarían entre ellas". Habla el historiador Kevin Brownlow, fundador de Photoplay Productions y uno de los más importantes recu-

peradores y restauradores de cine de los pioneros del séptimo arte. Puede hablar con conocimiento de causa, pues conoció personalmente a los creadores de *King Kong*, y tuvo contacto especialmente con Merian C. Cooper, quien le llegó a pedir que le ayudara en la elaboración de su biografía, lo que le facilitó

el acceso a una documentación exclusiva que convierte a Brownlow en, seguramente, el mayor experto en su figura.

El Festival de San Sebastián ha tenido la enorme fortuna de contar con un texto de Brownlow en el libro dedicado a Merian C. Cooper y Ernest B. Schoedsack, la retrospectiva clásica

de la presente edición, y que fue presentado ayer por Quim Casas -del Comité de Selección del Zinemaldia- y Ana Cristina Iriarte -de Filmoteca española-, responsables de su edición. El propio Brownlow estuvo presente en la presentación.

Y sin embargo, las figuras de Cooper y Schoedsack han quedado sepultadas bajo el mito de su propia creación. Salvo *King Kong* y, en menor medida, *El malvado Zaroff*, la

obra de estos dos cineastas es muy poco recordada, y sus nombres apenas conocidos por el gran público. Casas e Iriarte recordaron que nos estamos refiriendo a dos figuras, Cooper principalmente desde la producción y Schoedsack desde la dirección, que resultaron muy innovadoras en su día: se anticiparon en la combinación de técnicas documentales en los relatos de ficción, llegaron a rodar en lugares inhóspitos y a fotografiar la naturaleza como nadie lo había hecho nunca, y experimentaron con nuevos formatos como el Cinerama, un precedente del Cinemascope. "Fueron dos personalidades fuertes que hicieron avanzar el cine", apuntó Iriarte.

Brownlow destacó especialmente la faceta enérgica, romántica y aventurera de Cooper y su intensa biografía personal. La privilegiada documentación de la que ha dispuesto le permitió realizar el documental *I'm King Kong!* que se proyecta en el Festival. Un documental que, como el presente libro, sirve para sacar del olvido y el anonimato a dos creadores muy a tener en cuenta más allá del mito, en todo caso inmortal, de ese gran gorila que muere por amor. **G.G.C.**

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

OUTLAWS OF THE ORIENT

Schoedsack de serie B



Después de rodar *Los últimos días de Pompeya* (1935), y antes de volver a trabajar juntos en *Dr. Cyclops* (1940), Ernest

B. Schoedsack se tomó en 1937 un año sabático respecto a su relación artística con Merian C. Cooper y realizó para Columbia

Pictures dos películas de aventuras con el mismo equipo: el guionista Paul Franklin, el director de fotografía James S. Brown y los actores Jack Holt y Mae Clarke. De una, *Trouble in Morocco*, no se conserva copia. La otra, *Outlaws of the Orient*, se ha recuperado para la presente retrospectiva.

De nuevo parajes lejanos y exóticos. Pero a diferencia de otras películas suyas, aquí hay más elementos de serie B que de hibridación entre documental y ficción. *Outlaws of the Orient* narra las peripecias de un individuo que viaja a China para impedir los sabotajes perpetrados en una compañía de extracción petrolífera, además de encontrar y redimir a su hermano. Jack Holt, un actor de rostro granítico, estaba a punto de cumplir los cincuenta cuando interpretó estos dos filmes, así que no se trata del héroe clásico del cine hollywoodiense, atlético y dicharachero, sino de un tipo maduro, más inteligente que ágil, que se mueve mejor en los despachos que a campo abierto. Pero Holt no lastra el filme, conciso como siempre en Schoedsack y en el cine de serie B, sino que le proporciona una considerable austeridad y elegancia formal. **QUIM CASAS**

LONG LOST FATHER

John Barrymore, "at his best"

Entre *El hijo de Kong* (1933) y *Los últimos días de Pompeya* (1935), el tándem formado por Merian C. Cooper (productor ejecutivo) y Ernest B. Schoedsack (realizador) dieron a luz una obra muy alejada de la aventura y la jungla: *Long Lost Father* (1934), una comedia sofisticada inspirada en una novela de la escritora británica Gladys Bronwyn Stern, ambientada en Londres, en un universo de fiestas, restaurantes de lujo, ríos de champán y trajes de noche caros por el que transitan un puñado de ricos ociosos muy parecidos a la fauna protagonista de *Al servicio de las damas* (1936), de Gregory LaCava, incluso se divierten practicando similares juegos de caza del tesoro. Centrada en el reencontro y reconciliación entre un padre camandulero y char-

latán y su joven hija cantante y bailarina, *Long Lost Father* es una obra menor de los autores de *King Kong* (1933), redimida en buena parte por frecuentes líneas de diálogo irónicas (o frívolas: "¿todavía tienen hijos las mujeres?") y por el carisma que exhalan Helen Chandler, la Mina del *Drácula* (1931) de Tod Browning, y, sobre todo, en el rol de papá, un perfecto John Barrymore que venía de interpretar *Cena a las ocho* (George Cukor, 1933) y ese mismo año protagonizaría *La comedia de la vida* (Howard Hawks, 1934), dos comedias extraordinarias en las que, como en *Long Lost Father* (o en la venidera *Medianoche*, 1939, de Mitchell Leisen), el actor ofrece un recital soberbio de compostura mundana, elegancia casual y pulido cinismo. **JORDI BATLLE CAMINAL**

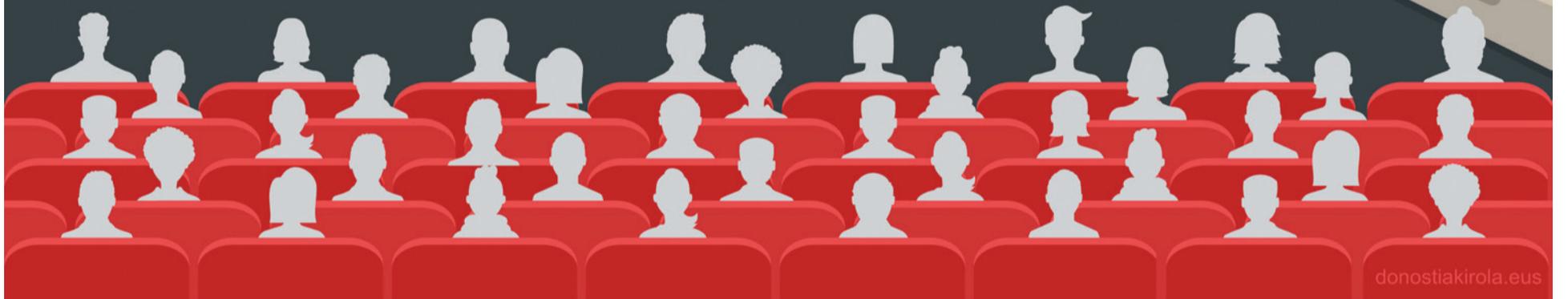


belodromoa & zinemaldia
aspaldiko lagunak
viejos amigos



1965 - 2015
Antonio Elorza
BELODROMOA
50 URTE

zinemarik handiena... el cine más grande del mundo...munduko zinemarik handiena...el cine más grande del mundo...munduko zinemarik handiena...el cine más



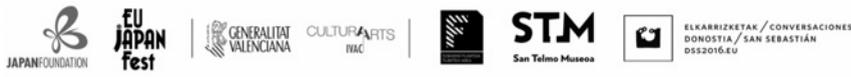
donostiaKirola.eus



Tecnología de futuro

www.irizar.com





LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

FUGAINAI BOKU WA SORA O MITA / THE COWARDS WHO LOOKED TO THE SKY

Sexo y cosplay para escapar de la realidad

Yuki Tanada pertenece a ese todavía minúsculo grupo de mujeres que hace cine en Japón. Dos de ellas se encuentran precisamente presentes en el Festival representando una voz, la femenina, que todavía tiene mucho que decir dentro de la cinematografía nipona: Kawase (con *Birth/Mother*) y Nami Iguchi (con *Sex Is No Laughing Matter*).

Curiosamente, estas dos últimas realizadoras utilizan el sexo como eje motor de sus historias. *The Cowards Who Looked to the Sky* está basada en una novela de tintes eróticos escrita por Misumi Kubo (editada en España por Satori) a la que se ha rebautizado en castellano como "Miro al cielo imponente", y que se convirtió en su país de origen en un auténtico fenómeno tanto de crítica como de público. Se trata de un libro de relatos y en su adaptación cinematográfica, a pesar de utilizar varias de estas líneas narrativas, lo cierto es que hay una que sobresale por encima de todas y que se convierte en el corazón de la película: la relación entre un



estudiante y una joven atrapada en un matrimonio infeliz, que se viste de Magical Girl (sí, con un vestido similar al de la película de Carlos Vermut) para evadirse de la triste realidad en la que se encuentra y obliga a su amante

a disfrazarse del personaje masculino de ese *manga* para poder completar su fantasía.

La directora sigue a los dos personajes, aunque se fija de una forma más descarnada en la chica, Anzu (Tomoko Tabata),

y en su asfixiante cotidianidad junto a un marido al que no quiere y obligada por su suegra a quedarse embarazada. De hecho, la maternidad planea de forma extraña por la película, como si se tratara de un *leit mo-*

tiv invisible, ya que la madre del muchacho, Takumi (Kento Nagayama), se dedica a ayudar a dar a luz de forma natural a las parturientas (papel interpretado por la mítica actriz de las películas de Akira Kurosawa, Mieko Harada).

También, los abusos y la humillación a los que son sometidos los personajes (ella en el pasado y él en el presente) se muestran como otro de los hilos conductores subterráneos de un filme que se acerca a unos seres indefensos, dos pobres infelices que encuentran en esa pequeña relación clandestina una ilusión para seguir adelante dentro de ese mundo hostil y cada vez más cruel.

Tanada nos introduce de una forma serena y elegante en un espacio en el que se confunden los sueños e ilusiones con una cotidianidad gris cuyo peso cae como una losa. El sexo no deja de ser una forma de escapar de todo eso. Primero divertida, pero a medida que los sentimientos se solidifican, cada vez más dolorosa. Como dice Takumi en uno de sus pensamientos al final del filme, "¿Elegimos acaso la vida que llevamos?" **BEATRIZ MARTÍNEZ**

JITSUROKU RENGU SEKIGUN / UNITED RED ARMY

Relato de una capitulación

Por lo general, el ser humano odia rectificar, considera ese gesto como un síntoma de debilidad, se resiste a él con toda su energía. Todavía más si se trata de un artista, criatura caracterizada por un ego infranqueable que le impide reconocer su equivocación. Esa es una de las múltiples razones que convierten a *United Red Army* (2007) en una película fuera de norma. Su director, Koji Wakamatsu, había abrazado la lucha de la armada roja japonesa en clásicos como *Ecstasy of the Angels* (1972) o *The Red Army/PFLP Declaration of World War* (1971). El movimiento perdió fuerza rápidamente hasta ser descabezado y vencido por las

autoridades niponas. Con el paso del tiempo, Wakamatsu comprendió también que aquella afrenta revolucionaria tuvo demasiadas fisuras, llegó a un callejón sin salida. *United Red Army* es el relato de esa capitulación.

La película se articula como un docudrama en tres actos. El primero tiene un carácter informativo, poniendo en contexto la situación de la izquierda radical en los años 60 y primeros 70, mediante imágenes de archivo. El segundo muestra la dinámica agonizante y extremadamente autoritaria (lo que incluía purgas aleatorias de algunos de sus miembros) que la armada roja había tomado en su última fase.



El último se centra en un episodio funesto de la historia japonesa, el incidente Asama-Sanso: en febrero de 1972 la policía rodeó a un grupo de terroristas que se

había atrincherado junto a varios rehenes en un refugio cercano al Monte Asama. La violencia se desató en una batalla desquiciada, derramando la san-

gre de todas las partes sobre el fondo blanco de la montaña. La izquierda radical jamás pudo sobreponerse a este hecho.

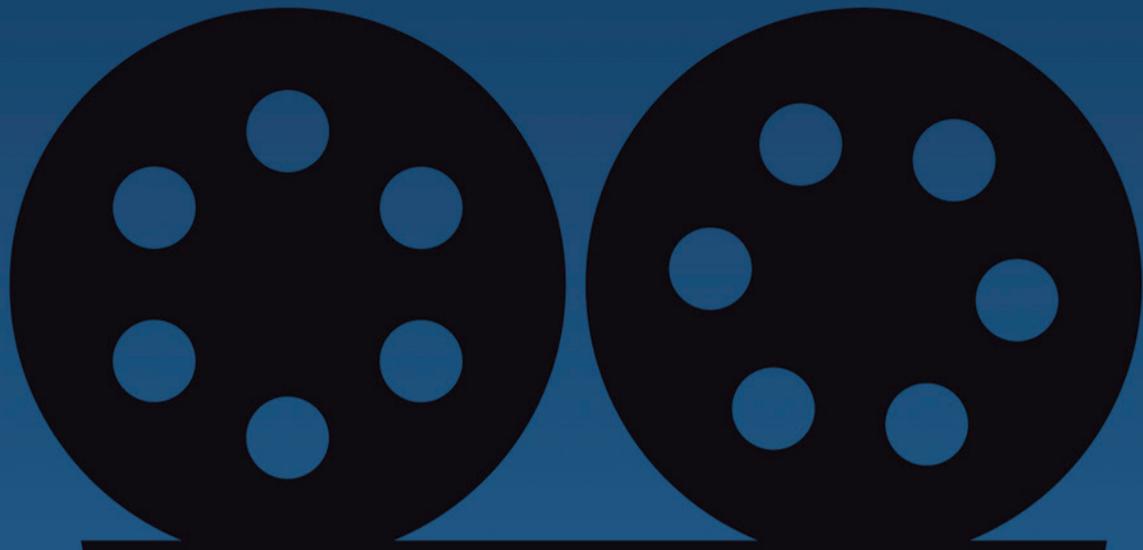
Wakamatsu reconstruye esa trágica operación siempre desde el punto de vista de la armada roja, subrayando su consternación al observar la proximidad de la derrota definitiva. El rock electrónico y psicodélico del genial músico norteamericano Jim O'Rourke enfatiza el clima de convulsión y la energía caótica que Japón vivía en aquellos años. La crudeza de la imagen y el soberbio ritmo del montaje convierten a *United Red Army* en una experiencia turbadora, al mismo tiempo hipnótica y visceral. Se trata de una de las películas más sinceras y desprejuiciadas que se han realizado sobre el terrorismo, además de un ejemplo supremo de expiación cinematográfica.

JAVIER ESTRADA

SAN SEBASTIAN

Day trips, cooking lessons, walking tours, San Sebastian City Card...
And all the best information about San Sebastian and its surroundings at:
www.sansebastianturismo.com

A 'film city' to enjoy all year around



**UNA OBSESIÓN
LLAMADA**

CINE

MOVISTAR+ el mejor cine cuando y donde quieras.

**Movistar patrocina
el Festival de San Sebastián.**

PATROCINADOR OFICIAL



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

El director islandés Benedikt Erlingsson está teniendo que triplicarse durante su estancia en San Sebastián. Ha venido con tres misiones: presentar su trabajo *The Show of Shows: 100 Years of Vaudeville, Circuses and Carnivals* en Zabaltegi, presidir el jurado del Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine y, finalmente, trabajar con el fin de lograr la financiación que necesita para sacar adelante su próximo proyecto. “En el cine, socializar es trabajar y en un festival nunca paras de hacerlo”.

Para Erlingsson, el de Donostia no es un certamen más. Hace dos años participó con su ópera prima *Of Horses and Men* y fue galardonado con el Premio Nuev@s Director@s. “Vivimos en una gran tormenta de entretenimiento, se estrenan muchas películas a lo largo del año. El trabajo de los festivales es señalar dentro de esa tormenta aquellas cosas que tienen interés”. El Festival le señaló y desde entonces ha podido llevar a cabo nuevos proyectos cinematográficos. “El premio me dio alas. Siempre digo que en San Sebastián se produjo mi nacimiento como director”.

Otros que en el Festival están dando sus primeros pasos como cineastas son los alumnos de las escuelas participantes en el Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine que desde el miércoles se celebra en Tabakalera. Éstos presentan los cortometrajes que han realizado en sesiones abiertas al público y después comentan sus creaciones entre ellos. Y serán los propios estudiantes los que

«En San Sebastián se produjo mi nacimiento como director»

BENEDIKT ERLINGSSON estudiantes de cine



Iñaki PARDO

hoy elijan los cortometrajes ganadores del Encuentro con la ayuda de Erlingsson, su presidente. “Para mí es un honor ser uno más en un grupo de jóve-

nes tan inteligentes”, asegura. El islandés, que ya ha podido participar en alguna de las sesiones, está encantado de compartir un espacio de debate con los alum-

nos de las escuelas. “Son de una generación diferente a la mía y me resulta muy enriquecedor saber qué percepción y opinión tienen de lo que ven”. Erlingsson ha llegado a un pacto con los jóvenes: “Pueden y deben rebatir todas mis opiniones. No estar de acuerdo conmigo, está bien”.

En lo que sí deben estar de acuerdo con él es en “la importancia de trabajar en equipo”, uno de los principales valores que el cineasta les ha querido transmitir estos primeros días. “En el cine hay que generar lealtad en tu equipo y, después, ser merecedor de esa confianza que depositan en ti”. Y ahí hace un símil con el fútbol: “Es necesario el talento individual pero sin la cooperación colectiva es imposible lograr éxito”.

Estreno en Tabakalera

Ésta es una edición especial para el Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine, organizado conjuntamente por el Festival y Tabakalera en colaboración con Donostia 2016. Es la primera vez que se celebra en el recién inaugurado edificio del Centro Internacional de Cultura Contemporánea. “Las instalaciones me han parecido muy grandes y bonitas, ahora solo falta llenarlas de actividades interesantes. En mi país los políticos ponen dinero en la construcción de grandes edificios pero luego se olvidan de darles vida. Espero que aquí no ocurra lo mismo”. **IKER BERGARA**

«I was born as a director in San Sebastián»

The Icelandic director Benedikt Erlingsson is here in San Sebastián on a triple mission: he is presenting his film *The Show of Show: 100 Years of Vaudeville, Circuses and Carnivals* in Zabaltegi; chairing the International Film Students Meeting; and finally trying to get the funding he needs to move his next project forward.

He won the New Directors award here two years ago with his first film *Of Horses and Men*. “We live in a huge storm of entertainment; lots of films come out throughout the year. Festivals have the job of pointing out the things that are interesting inside this storm.” Winning an award at the Festival meant he could carry out new film projects. “The award really encouraged me. I always say that I was born as a director in San Sebastián.”

Erlingsson also says that it is a great honour to be chairing the International Film Students Meeting at Tabakalera where he will be helping to choose the best shorts that the students have made. He is delighted to have been able to share a space where he could debate with them. “They are from a different generation to mine and it has been really enriching to find out what they think about what they see.” He has also reached an agreement with the youngsters: “They can and should refute all my opinions. It’s all right not to agree with me.”

¡Se rueda!

VEHÍCULOS CON CONDUCTOR
automóviles · microbuses · autobuses

vallina
BUS AUTO

El placer de desplazarse

Tel.: 943 39 38 48
www.vallinagrupo.com

- pases perdidos
- reproducción del contenido equivocado
- personal atrapado en la cabina de proyección
- tareas repetitivas
- sin visibilidad
- sin consistencia

No tiene por qué ser así

MEJORE SU CINE CON EL SOFTWARE

de
Arts Alliance Media

«This is a festival confident in itself and about its films»

Olivia Stewart is no stranger to judging films having worked on film juries in places as diverse as Locarno and Teheran. She has been involved in numerous award-winning films as a producer, mentor and script consultant across several continents and all the films she has been involved with have obtained international distribution.

Currently in San Sebastián working on the New Directors jury, she's been impressed by a festival that is confident in itself and about its films and is enjoying the relaxed ambience that has emerged among her fellow jurors.

She thinks that it's not difficult to judge work by new directors as she works with a lot of young filmmakers. "In a way I think it's easier because they're often not cloaked in high production values, so the director has more freedom to make the films they want; something that doesn't happen as the budgets get bigger and your reputation gets higher."

When assessing a film by a new director, she says that what she looks for is the use of all the gifts that cinema can give you. "Using sound, image dialogue and the entire arc of what is possible so that you as a viewer continually understand more and more."

She was last in San Sebastián in 2008 for the retrospective that the festival devoted to Terence Davies. She worked with him on *Distant Voices*, *Still Lives*, *The Long Day Closes*, *The Neon Bible* and *The House of Mirth*, and has nothing but praise for his work. "Nobody can do what he does. He has the ability



Iñaki Pardo

OLIVIA STEWART new directors

to surprise and shock you with his extraordinary lyricism. He's one of the great film directors in the world."

Asked what she particularly enjoys about consulting and mentoring as opposed to producing, she mentions the fact that she no longer has to

deal with the financial side of getting a film out. "What is wonderful about working at the beginning on the script with directors is that it's no different to the work I've always done, but one element has been taken out so that now I work on the dream stage."

She also loves the range of work that she's involved in with directors from all over the world: "It's like I have a huge expanse to travel through other's people's imaginations and minds – it's wonderful!" Working with Indian directors is something that she's particularly enjoyed, and she's really proud of the fact that the three Indian films she's collaborated on with the

One of her most interesting experiences when judging films was probably her visit to the Teheran Film festival just after the crackdown on the mass protests of 2009. "A lot of people thought very strongly that the festival should be boycotted, but all the Iranians I spoke to said I should go." In the end she was really glad that she went. "Despite the sense of real fear, I was extraordinarily impressed with the people I met and I think they were really bold doing what they were trying to do."

A couple of years ago she set up the EYE prize together with the Eye Film Museum in Amsterdam to support and promote artists or filmmakers whose work unites films and art. "It's to enable people to actually do what they really want because a lot of even quite well-known artists get channelled into doing what they have become known for and no one wants to give them a chance to move out into a different area."

As for her current projects, she is in the process of trying to get a residency going in Italy to take advantage of the best of what she's been experiencing in film labs, and she's also hopes to continue working in India with the NFDC. **ALLAN OWEN**

«New directors' films are not cloaked in high-production values»

National Film Development Corporation of India: Ritesh Batra's *The Lunchbox*; Kanu Behl's *Titli*; and Gurvinder Singh's *The Fourth Direction*, have all been screened at Cannes. "You couldn't get more different films with such rich diversity. India is just so incredibly cinema-literate!"

Gazteen irudimenaren bila

"Harrigarria da zinema-jaialdi honek berekiko eta bertan ematen diren filmekiko duen konfiantza", esan digu Locarno edo Teherango jaialdietan ere epaimahaiko jardun duen Olivia Stewart aholkulari eta gidoi-kontsultari britainiarrek. Terence Davies, Mike Figgis edo Todd Haynes bezalako zuzendari handiekin luze aritu arren, zuzendari berriekin lan egiten ere oso ohituta dagoela adierazi digu: "Zuzendari gazteengan zine-industriaren ajeek kutsatuta ez egotea da gehien estimatzen dudana. Errealizadore gazte batek zinematik eskaintzen di zktion baliabide guztiak baliatzen jakin behar du; eta ez naiz soinuaz eta irudiaz bakarrik ari, lanabes eta posibilitate guztiak menderatu behar ditu". 2008 urtean Terence Daviesi eskainitako atzera begirakoa zela-eta Donostiara lehenengoz etorri zen Stewartek zinemaren alderdi ekonomikoa gorrotatzen duela ziurtatu digu, "bankariek deusik ez dakite zinemaz". Egun, bikaintasuna agertzen duten zinemagileen lanak finantzatu eta sustatzeko ahaleginean dihardu, "zinematik irudimenarekin bidaiatzeko ematen duen aukera maite baitut", gaineratu du.

ekaina
junio
June
2016

Antolatzaileak / Organizan / Organizers
donostiakultura.com

Donostia Ustea
Ayuntamiento de San Sebastián

surfilm festival

ELKARRIZKETAK / CONVERSACIONES
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN
DSS2016.EU

surfilm festival™ 14
www.surfilmfestival.com
surf film and culture festival

© Jon Aspuru / Izustarri

Festivales internacionales encuentran un espacio común en San Sebastián



Representantes de distintos festivales del mundo juntos en San Telmo.

Montse G. CASTILLO

Edouard Waintrop es delegado general de la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes, y un veterano visitante de nuestro Zinemaldia, al que viene acercándose asiduamente desde 1989. Lo ha visto evolucionar mucho, pero siempre ha encontrado en sus retrospectivas y secciones paralelas un valor distintivo. Waintrop es uno de los siete representantes y programadores de festivales de todo el mundo que, como parte del Programa para la Internacionalización de la Cultura Española (PICE) que promueve Acción Cultural Española (AC/E), se han reunido un año más en el festival donostiarra.

Junto a Waintrop, el pasado martes se reunieron compartiendo espacio común en el claustro del Museo San Telmo, Choong

“El cine español no es uno, son muchos”

El objetivo con que AC/E promueve estos encuentros entre festivales es la internacionalización de la cultura española, algo que resulta muy acorde con el Zinemaldia, puesto que uno de los aspectos que más valoran del mismo los programadores es la oportunidad de ver una buena muestra del mejor cine español y, complementariamente, latinoamericano, con el cual establece fuertes lazos y relaciones de influencia. Para Carlo Chatrian, el cine español está demostrando que no es un solo cine, sino varios. Los programadores coinciden en la apertura de géneros y temáticas que está experimentando la cinematografía española. Para Tiina Lokk-Tramberg, una de las grandes suertes de la misma es que ofrece cine en distintos idiomas, como el español, el euskera, el catalán y el gallego, y una amplia diversidad cultural. El coreano Choong Jik Lee sintió el potencial de una película como *Amama* de transmitir simbolismos y sentimientos de un pueblo sólo a través de las imágenes, incluso habiendo tenido la peculiar experiencia de haber visto la película en euskera con subtítulos en castellano y no haber entendido ni una palabra. Es el poder de las imágenes del cine.

Jik Lee de Jeonju International Festival (Corea), Frédéric Boyer de Tribeca Film Festival (Estados Unidos), Carlo Chatrian del Festival del Film de Locarno (Suiza), Tiina Lokk-Tramberg de Tailinn Film Festival (Estonia), y Karel Och del Karlovy Vary International Film Festival (República Checa).

La idea del encuentro en San Sebastián resulta muy apropiada en un festival que todos ellos aprecian precisamente por la cercanía que ofrece entre público y cineastas, su sensación de proximidad en el marco del centro de la ciudad de San Sebastián, y su ambiente notoriamente amistoso. “Es el espíritu que tiene que mantener. Éste no deja de ser un festival grande, pero que cuida lo cercano”, apunta Chatrian.

Como señala Karel Och, “el gran logro del Festival de San Sebastián es el equilibrio que alcanza entre las dos dimensiones que conviven en todo festival: la industria y el público. En San Sebastián se ve al público muy implicado y mostrando un gran interés por el cine. Eso hace que la gente de la industria quiera venir aquí”.

Esa reivindicación del contacto entre cineastas y público es el gran valor que los programadores atribuyen a los festivales de cine. Los debates, el intercambio de opiniones con los espectadores y la creación de redes de trabajo entre profesionales, son esos aspectos que hoy en día, en estos tiempos de crisis que la industria cinematográfica atraviesa, hacen especialmente útiles a este tipo de eventos. Además de, por supuesto, facilitar la exhibición de películas que de otro modo no podrían llegar a la mayor parte del público dentro de los circuitos comerciales.

En concreto, Frédéric Boyer añade que el objetivo de Tribeca, además de facilitar la relación entre espectadores y películas, es “la creación de una gran comunidad internacional a través de la cual se compartan experiencias entre distintos profesionales”, lo cual no deja de ofrecer una notable concordancia con estos encuentros promovidos por Acción Cultural Española.

El valor de compartir es algo muy presente para los representantes de los festivales que se juntaron el martes en San Telmo. “Lo normal es compartir. La mayoría de nosotros nos conocemos, somos amigos y cooperamos”, aclara Tiina Lokk-Tramberg. Y continúa Boyer: “La idea de la competencia entre festivales como extensión de la competencia entre películas que a menudo transmite la prensa no es real. Hay que ver el cuadro completo más allá de los concursos. Todos estamos en lo mismo: apoyar el cine”. **G.G.C.**

STM

San Telmo Museoa

EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR

LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY

donostiakultura.com

Asteartetik igandera
Astearteetan,
doako sarrera

De martes a domingo
Martes, entrada gratuita

Tuesdays to sundays
Tuesday, free entrance

Du mardi au dimanche
Entrée gratuite tous les mardis

10:00 - 20:00

THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST

LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOUR'HUI

Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia / San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo

ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN
EXHIBITION
EXHIBITON

#STMElías

DOAN GRATIS
GRATUITE
FREE

TVE presenta 'Teresa' en el Victoria Eugenia



Representantes de TVE y buena parte del equipo de *Teresa* antes de la gala.

Fotos: Montse G. CASTILLO



Marian Álvarez es Teresa de Jesús.

Como viene siendo habitual desde hace años, Televisión Española presenta en el marco del Zinemaldia sus proyectos audiovisuales para la temporada que viene. Como introducción, en la gala celebrada anoche en el teatro Victoria Eugenia se contó con la presencia de buena parte del

equipo de la película para televisión *Teresa*, un acercamiento a la figura de la santa española Teresa de Jesús que busca romper con visiones precedentes más clásicas sobre la vida de la mística y escritora.

Santa Teresa de Jesús ha sido encarnada por la actriz Marian Álvarez, que vuelve a San

Sebastián, al certamen que la encumbró cuando ganó en 2013 la Concha de Plata a la mejor interpretación femenina por su papel en *La herida*, que le valdría asimismo el premio Goya. Sobre el escenario del teatro, Marian Álvarez reconoció ayer que para ella el personaje ha supuesto mucho. "Teresa de Jesús es

un personaje fascinante. Me he enamorado de ella y espero que el público también se enamore". La película ha sido dirigida por Jorge Dorado sobre el guion de Juanma Romero, y cuenta en su reparto con nombres como los de Aitana Sánchez-Gijón, Antonio de la Torre y Terele Pávez. **G.G.C.**

El Festival de Cine en Lenguaje de Signos exhibirá once filmes

Tolosa acogerá entre el 19 y 24 de octubre el VI Festival Internacional de Cine en Lenguaje de Signos, el único en España que ostenta esa categoría.

Concurrirán al concurso diez cortometrajes de diferentes géneros, provenientes de países como Inglaterra, Rusia, India o España, todos ellos con la característica de que el idioma en el que se comunican los personajes es el de los signos. "Gracias a que ahora la tecnología está más avanzada, hemos constatado un notable incremento en el número de películas que nos llegan", señala Julián Rodríguez Rojo, presidente de la asociación Gaintzen, que organiza el certamen.

Además, fuera de concurso, se proyectará por primera vez un largometraje, que también se exhibirá a lo largo del mes de octubre: el día 8, en Golem Alhóndiga de Bilbao; el 13, en el Florida de Vitoria-Gasteiz y el 19, en el Trueba de Donostia. Se trata de *La Tribu*, una producción ucraniana exhibida el año pasado en Zinemaldia.

PREMIOS **platino**
DEL CINE IBEROAMERICANO

nuestro cine

www.premiosplatino.com

La necesidad de J.A. Bayona de gritar "sí me importa"



Paolo Vasile, Mario Torrecillas, Yvry Frenel, Juan Antonio Bayona y Jaime Atienza en la presentación de *9 días en Haití*.

El cineasta Juan Antonio Bayona estrenó su cortometraje documental en la campaña "Sí me importa" de Oxfam Intermón y Mediaset. En *9 días en Haití*, Bayona se traslada a una escuela construida en el campo de desplazados de Corail-Cesselesse, tras el terremoto de 2010, que dejó 220.000 muertos y 1,5 millones de personas sin hogar en el país.

El objetivo es sensibilizar sobre el descenso de la ayuda española a la cooperación al desarrollo, del 70% desde 2010 y del 92% en concreto en el caso de Haití. El realizador reivindica que la cooperación "no es la panacea, pero sí salva la vida de mucha gente y salva el futuro, por lo que es necesaria, al tiempo que muestra el potencial de los niños haitianos".

El cineasta se lleva consigo a Mario Torrecillas, director de Pequeños Dibujos Animados, y lo filma impartiendo un taller de animación de cine para niños, para fomentar su creatividad: "Este ha sido el proyecto más austero y duro en el que he estado. La idea era utilizar lo que ellos tienen, sin llevar muchos medios, porque cuando te vas, ellos se vuelven a quedar sin nada".

Yvry Frenel, coordinadora de proyecto de Oxfam en Haití, ha agradecido a Bayona esta pieza, porque "trabajando a diario con ellos, te insensibilizas, y ver este documental emociona. Ver trabajar a Bayona y a su equipo ha sido un gran ejemplo para los niños, respeto, solidaridad y compromiso, y les ha ayudado a saber que ellos importan para otras personas y que hay otro mundo diferente".

Paolo Vasile, consejero delegado de Mediaset España, ha hablado de las cosas que importan y que a veces olvidamos con el ruido de nuestra caótica vida occidental y ha destacado el rigor de *9 días en Haití* que no es nada indulgente.

Esta pieza rodada en tiempo récord era también una necesidad de su director de gritar que sí le importa: "Realmente yo no sabía mucho de la cooperación internacional, ni de la situación actual de Haití. Hasta que estás delante de esta realidad, no sabes lo que es tener una botella en la mano y un montón de niños delante que se mueren de sed. Esta es una pieza hecha para remover la conciencia, porque esa gente necesita atención. Ha sido una experiencia muy reveladora y una lección de vida". **N.A.**



El centro de títeres de Tolosa incorpora a su fachada un gran King Kong

El Centro Internacional del Títere de Tolosa, Topic, exhibirá de manera permanente en su fachada un imponente muñeco de King Kong creado por el decorador Iñaki Goikoetxea. La donación se llevó a cabo el pasado 18 de septiembre, coincidiendo con la proyección, en colaboración con el Festival de Cine de San Sebastián, de dos películas sobre la figura de King Kong.

El decorador Iñaki Goikoetxea construyó para los Carnavales de Tolosa de 2010 un imponente muñeco de King Kong y lo subió a la fachada del café Frontón. Cinco años después se ha materializado el deseo que compartían el artista y el Topic de que King Kong pasara a formar parte de los fondos del Centro Internacional del Títere de Tolosa.

Para que presidiera una de las zonas de la entrada del Topic ha sido necesario construirle un tronco nuevo porque del montaje inicial sólo pudo conservarse la cabeza. Y sobre la palma de una de las manos del gorila gigante se ha colocado a Mariona, la marioneta símbolo del Topic.

**Más espacio.
Más servicio.
Más que feliz.**

La nueva Premium Economy Class: para todos los que quieren algo más

Nonstop you

Son los detalles los que hacen la vida más bella. En la nueva Premium Economy Class disfrutarás, en vuelos intercontinentales, de hasta un 50% de más espacio, el doble de equipaje, más servicios y más extras. Disfruta de más relax y aterriza descansado en tu destino: una experiencia completamente nueva de viajar.

Lufthansa

LH.com

Ramiro Mata HAIRDRESSING

¿Todavía sin estilo?
Eso es que no nos has visitado

Oraindik estilorik gabe?
etorri eta erakutsiko dizugu

COLABORADOR

63

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Autonomía, 4-5. 20009 Donostia - San Sebastián - 34 943 103 326 - artstudio@ramiromata.com

rtw

Somos Cine



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

rtve



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub



The 11th Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum was backed by Basque producers org IBAIA.

AGENDA THE INDUSTRY CLUB

GAURHOYTODAY

Kursaal, Club de Prensa

11:30 – Rueda de prensa de RTVE
(acreditados)

'Outsider' Projects Dominate Docs Forum

Docus *The Secret of Dr. Grinberg*, *Searching for Oscar* and *The Key to Dalí*, three projects turning on outsider characters that -each one in his own way- follow their own dreams, were standouts Thursday at the San Sebastián Festival's 11th Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum.

Boasting a highly diverse selection of docus, in production and themes, the Forum suggested some move towards

projects that gravitate around the magnetism and charisma of a character, with narrative structures very close to the fiction.

Designed as a thriller, Ida Cuéllar's *Secret* investigates the mysterious disappearance in 1994 of Jacobo Grinberg, a Mexican scientific pioneer in telepathy. Project is set up at Barcelona's Polar Star Films. In *Searching*, Calibrando's producer-director Octavio

Guerra focuses on film critic Oscar Peyrou for whom film festivals become a driving force in his life, until a glaucoma threatens his trips. He's kept the problem with his sight secret, having learned the art for deception in Argentina 1970s' Montoneros guerrilla.

With Balears Islands' pubcaster IB3 on board, David Fernández García's *Key to Dalí* turns on the research of scientist and artist Tomeu L'Amo, who bought an

unknown painting in 1989 which, 25 years later, was recognized as a Dalí original.

"These are three auteur documentaries with possibilities to attract the interest of the audiences, far from art-house filmmaking," per Movistar Plus' Iñigo Trojaola.

Lumiere Produkcioak's José María Lara and helmer Maru Solares pitched *Imprints*, that explores an original and suggestive issue: the legacy of early year experience in later life.

"Projects are taking ever more risks but defending the figure of documentary auteur," said Catherine Ulmer, Forum's workshop and pitching head.

Strengthening links with France's Fipa fest, Forum invited this year two Fipa-presented projects: Bulgaria's *Dvata slona i trevata* and Egypt's *The History of Belly Dancing*.

The 11th Lau Haizetara Documentary Co-Production Forum was backed by Basque producers org IBAIA.

EMILIANO DE PABLOS

naiz

 Un medio moderno para la nación
más antigua de Europa

LAGUNTZAILEA



63

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVALEntra en www.naiz.eus

Encontrarás la información más completa del Zinemaldia

Agenda

PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

SECCIÓN OFICIAL

10:30 Kursaal
UN DÍA PERFECTE PER VOLAR
Marc Recha (director, guionista y actor)
Sergi López (actor)

12:30 Kursaal
NO ESTAMOS SOLOS (PESP.)
Pere Joan Ventura (director), El Gran Wyoming, Pere Portabella (productores)

14:15 Kursaal
LES DÉMONS
Philippe Lesage (director y guionista), Edouard Tremblay Grenier, Pascale Bussières, Rose Marie Perreault (intérpretes), Galilé Marion Gauvin (productor)

17:15 Kursaal
EMILY WATSON. PREMIO DONOSIA

SOLASALDIAK COLOQUIOS

SECCIÓN OFICIAL

Presentación y coloquio

19:00 Kursaal, 2
No estamos solos (España)
Pere Joan Ventura (director), Georgina Cisque (guionista), José Miguel Monzón "Gran Wyoming" (productor), Lucía Andújar (ayudante dirección), Anastasi Rinos, Gemma Alfons (montador@s), Alberto Molina (director de fotografía), Pasqual Otal (productor asociado)

NUEV@S DIRECTOR@S

Presentación y coloquio

12:00 Kursaal, 2
Granny's Dancing on the Table
(Suecia-Dinamarca) Hanna Sköd (directora), Lennart Jähkel (actor)

16:00 Príncipe, 7
Iona (Reino Unido-Alemania)
Scott Graham (director), Ben Gallagher, Sorch Groundsell (intérpretes)

16:30 Kursaal, 2
After Eden (Canadá)
Hans Christian Berger (director-guionista-productor), Alysa Reece, Cameron Crosby, Ryan Mulhern (intérpretes)

22:45 Antiguo Berri, 6
After Eden (Canadá)
Hans Christian Berger (director-guionista-productor), Alysa Reece, Cameron Crosby, Ryan Mulhern (intérpretes)

23:00 Príncipe, 7
Parasol (Bélgica)
Valéry Rosier (director), Alfie Thomson, Christian Carre, Delphine Theodore (intérpretes)

HORIZONTES LATINOS

Presentación y coloquio

16:15 Trueba, 1
La obra del siglo
(Cuba-Alemania-Alemania-Suiza)
Carlos M. Quintela (director)

18:15 Antiguo Berri, 6
Para minha amada morta / To My Beloved (Brasil) Aly Muritiba (director), Fernando Alves (actor)

Presentación

21:30 Kursaal, 2
El abrazo de la serpiente
(Colombia-Argentina-Venezuela)
Jan Bijvoet (actor)

PERLAS

Presentación

18:30 Teatro Victoria Eugenia
Black Mass (EE.UU) Scott Cooper (director), John Leshner (productor)

ZABALTEGI

Presentación y coloquio

17:00 Tabakalera-Sala Cine
Adama (Francia) Simon Rouby (director)

19:45 Príncipe, 2
Adama (Francia) Simon Rouby (director)

20:15 Príncipe, 3
Jia Zhang-ke, um homem de Fenyang / Jia Zhangke, A Guy From Fenyang
(Brasil) Walther Salles (director), Jia Zhangke

22:30 Tabakalera-Sala Cine
327 cuadernos (Argentina-Chile)
Andrés Di Tella (director)

CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

Presentación

18:15 Príncipe, 3
Cooking up a Tribute (España)

SAVAGE CINEMA

Presentación

24:00 Kursaal, 2
Heavy Water (EE.UU) Michael Oblowitz (director), Nathan Fletcher (surfista)

ZINEMIRA

Presentación y coloquio

16:00 Príncipe, 9
Jai Alai Blues (España)
Gorka Bilbao (director) y equipo de la película

Presentación

20:30 Príncipe, 7
Gure sor lekuaren bila (España)
Josu Martinez (director) y equipo de la película

Presentación y coloquio

22:45 Trueba, 1
Un otoño sin Berlín (España)
Lara Izagirre (directora)

MADE IN SPAIN

Presentación

22:15 Príncipe, 2
Sexo fácil, películas tristes (España)
Alejo Flah (director)

23:00 Príncipe, 9
Hablar (España)
Joaquín Oristrell (director) Nur Levi, Estefanía de los Santos, Miguel Ángel Muñoz (intérpretes), Pedro Hernández (productor)

TOPAKETAK ENCUENTROS

14:00 El Club del Victoria Eugenia
Paula (Argentina-España)
Iona (Reino Unido-Alemania)
Shan He Gu Ren / Mountains May Depart (China-Francia-Japón) **Saul fia / Son of Saul** (Hungria) **Adama** (Francia)
Jia Zhang-ke, um homem de Fenyang / Jia Zhangke, A Guy From Fenyang (Brasil)

ZINEMA IKASLEAK ESTUDIANTES DE CINE

20:30 Tabakalera (Sala Z)
Clausura y entrega de premios

DESAYUNOS HORIZONTES

10.30 Club de prensa - Centro Kursaal
Para minha amada morta / To My Beloved (Brasil) Aly Muritiba (director), Fernando Alves (actor)

El abrazo de la serpiente
(Colombia-Argentina-Venezuela)
Jan Bijvoet (actor)

BESTE JARDUERAK OTRAS ACTIVIDADES

11:30 Kursaal
RTVE
Directivos, periodistas y responsables del ente

19:00 Espacio Keler
Presentación del proyecto Kalebegiak de San Sebastián 2016
Para acreditados

19:00 Sala Kurt
Entrega del Premio Sebastián

20:00 Junto al Aquarium
Ceremonia de entrega del Premio Lurra de Greenpeace

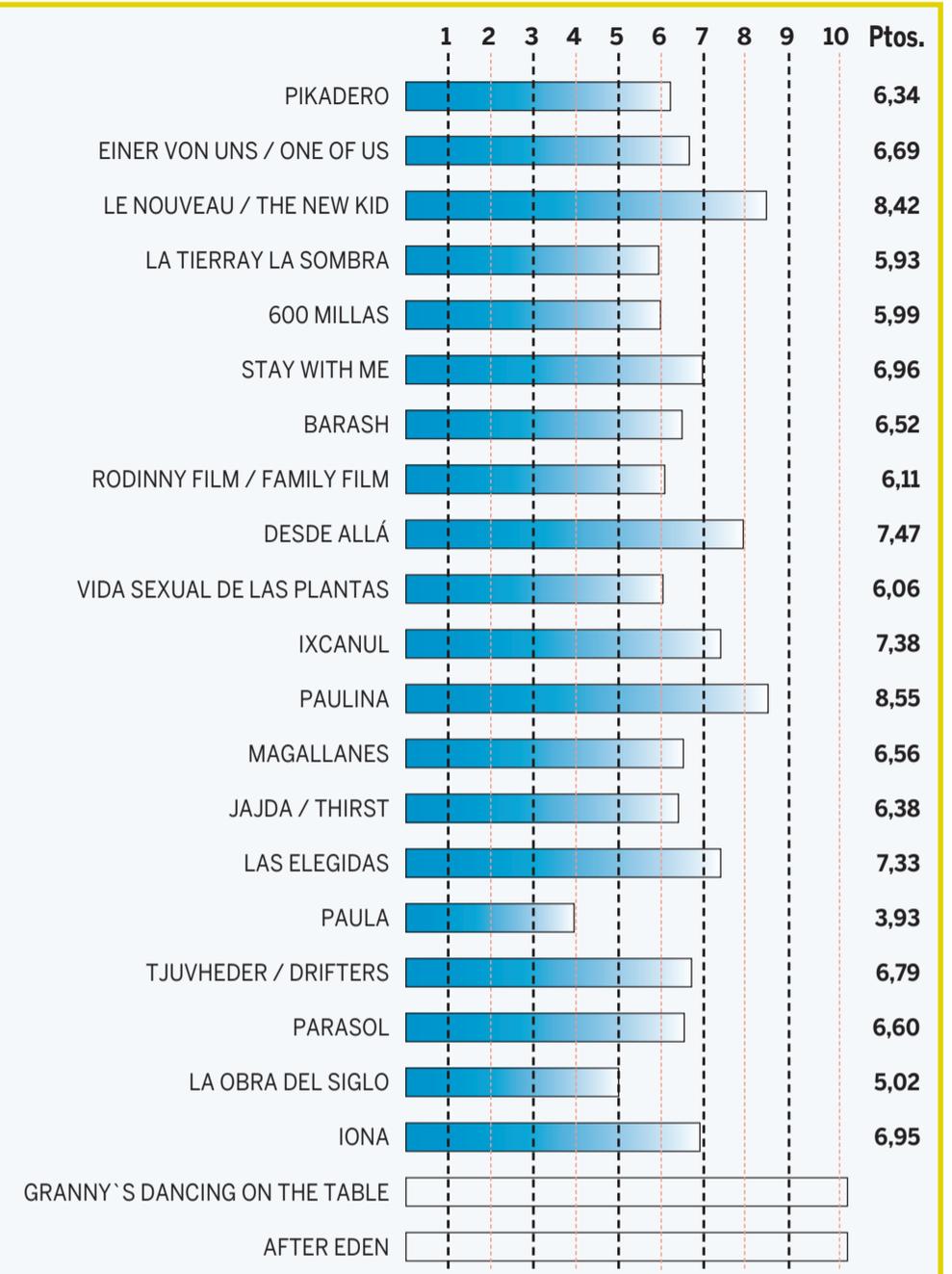
23:00 Ulialde Elkarte
Entrega del Premio Ramón Labayen
Con invitación

FESTAK FIESTAS

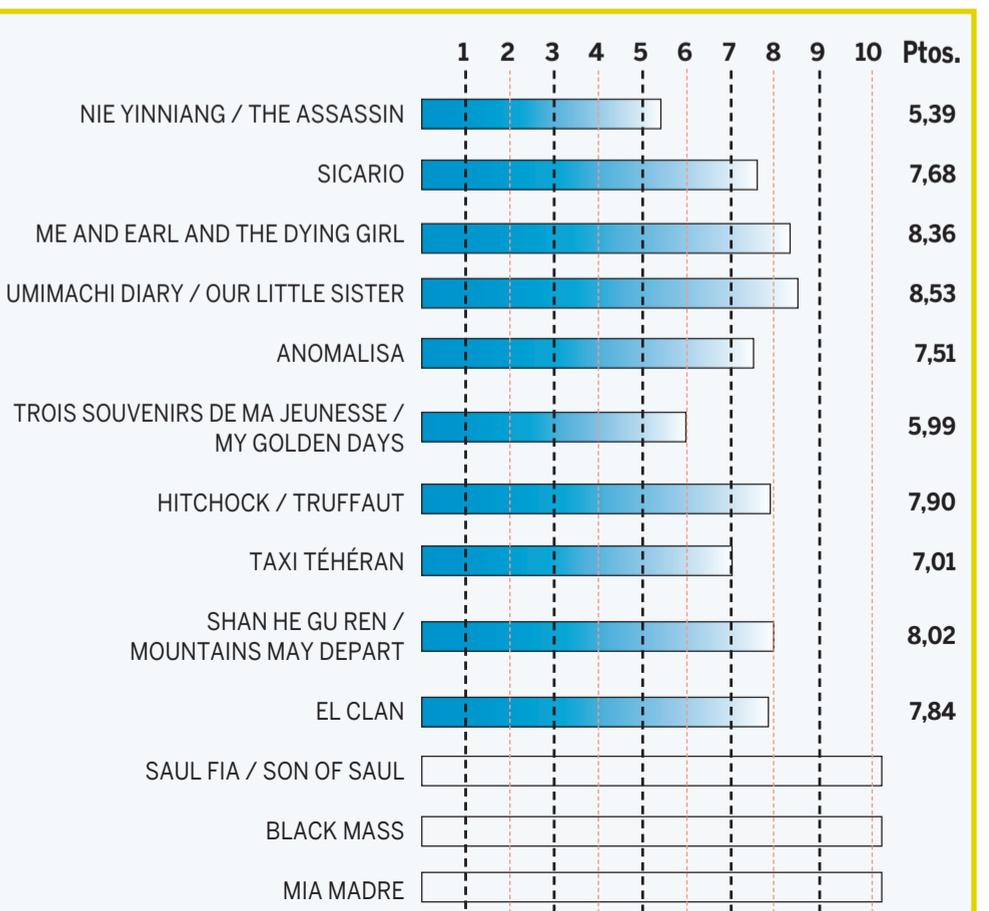
21:30 Dabadaba
Fiesta Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine
Con invitación

00:00 Dabadaba
Fiesta "Jai Alai Blues"
Entrada: 5€

GAZTERIAREN EZAE SARIA PREMIO EZAE DE LA JUVENTUD EZAE YOUTH AWARD



PUBLIKOAREN SARIA PREMIO DEL PÚBLICO AUDIENCE AWARD



SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

UN DIA PERFECTE PER VOLAR

España. 70 m. **Director:** Marc Recha. **Intérpretes:** Roc Recha, Sergi López, Marc Recha

Paraje bakarti batean, haur batek aitak eginiko kometa jarriko du hegan. Haize asko dabil, eta haurrak heldu baten laguntza beharko du landareen artean korapilatutako kometak airean irautu dezan. Naturaren erdi-erdian, ipuin berezi bat azalduko digute.

En un paraje solitario, un niño hace volar la cometa que ha hecho su padre. Sopla viento y el niño necesita la ayuda del adulto para seguir haciendo volar la cometa, que se ha enredado en la vegetación. En plena naturaleza, cuentan un cuento especial.

In a lonely spot, a boy flies a kite made by his father. It's windy and the boy needs an adult to help him untangle it from the undergrowth and keep it flying. Right in the middle of nature, they tell a special tale.



NO ESTAMOS SOLOS

España. 88 m. **Director:** Pere Joan Ventura. **Intérpretes:** La Solfónica, Las Comadres de Gijón,

Bakardadetik nahiz jendetzatik, auzotik nahiz unibertsitateko gelatik, Espainiako hirietako bizitza astintzen duten pertsonaiez osaturiko istorio korala.

Una historia coral de la gente que, desde la soledad o la multitud, desde el barrio o el estrado de una universidad, agita diariamente la vida en las ciudades españolas.

An ensemble tale of people who, alone or as part of a crowd, from their local neighbourhoods or a university dais, shake up life in Spanish cities every day.

LES DÉMONS

Canadá. 118 m. **Director:** Philippe Lesage. **Intérpretes:** Edouard Tremblay-Grenier, Pier-Luc Funk, Laurent Lucas, Pascale Bussières, Victoria Diamond

Montrealen gazteak bahitzen ari dira azkenaldian. Bien bitartean, Félixek, hamar urteko mutil batek, eskola bukatu du Old Longueuil-en, itxura baketsuko bizitegi-eremuan. Irudikorra eta sentibera da Félix, eta, beste haur asko bezalaxe, guztiaren beldur da. Apurka-apurka, gaztaroko irudimenean izaten diren demonioak errealitate asaldatzailerako demonioekin nahasiko dira.

Mientras una serie de secuestros de jóvenes tiene lugar en Montreal, Félix, un chico de diez años de edad, termina el colegio en Old Longueuil, una zona residencial de pacífica apariencia. Imaginativo y sensible, Félix, como tantos niños, le tiene miedo a todo. Poco a poco, los demonios imaginarios de la infancia se confunden con los de una perturbadora realidad.

While a series of kidnappings of young boys is raging in Montreal, Félix, 10, is finishing school in Old Longueuil, a peaceful-looking ordinary suburb. Imaginative and sensitive, Félix, like many children, is afraid of everything. Little by little, his childhood imaginary demons mix with demons of a disturbing reality.

ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS



AFTER EDEN

Canadá. 80 m. **Director:** Hans Christian Berger. **Intérpretes:** Alyssa Reece, Cameron Crosby

Amodiozko eta tentaziozko ipuin bat Interneteko pornografiaren aroan. Unibertsitateko ikasle bakarti batek bere aktore porno gogokoenaren arrastoak jarraituko ditu eta haren jazarle anonimo bilakatuko da... aurrez aurre ezagutzeko adorea biltzen duen arte.

Un cuento de amor y tentación en la era de la pornografía en internet. Un solitario estudiante universitario localiza a su actriz porno favorita y se convierte en su anónimo perseguidor... hasta que encuentra el valor para conocerla en persona.

A tale of love and temptation in the age of Internet pornography. A reclusive university student tracks down his favourite porn star in the real world and becomes her anonymous follower – until he finds the courage to connect in person.

ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS



GRANNY'S DANCING ON THE TABLE

Suecia – Dinamarca. 85 m. **Directora:** Hanna Sköld. **Intérpretes:** Blanca Engström, Lennart Jähkel

Einiren aitak beldurra dio munduari, eta erabateko isolamenduan hazi du alaba. Aitaren beldurrik handiena Einik alde egitea da. Ahal duen guztia egingo du alabari sinetsarazteko kanpoko mundua eta bertan bizi den jendea maltzurak direla, eta sexualitatearekin eta helduen bizitzarekin loturiko guztia arriskutsua.

Eini ha sido criada en total aislamiento de la sociedad por su padre, un hombre temeroso del mundo. Su mayor miedo es que Eini lo abandone. Hace todo lo posible para hacerle creer que el mundo exterior y la gente que lo habita son malvados, y que todo lo que tiene que ver con la sexualidad y la vida adulta es peligroso.

Eini grows up isolated from society with her father, a man afraid of the world whose biggest fear is he'll be left alone by her. He does everything he can to make her believe that the world outside and the people out there are evil, and that all that has to do with sexuality and adulthood is dangerous

PERLAK PERLAS PARLS...



BLACK MASS

EEUU. 122 m. **Director:** Scott Cooper. **Intérpretes:** Johnny Depp, Joel Edgerton, Benedict Cumberbatch, Rory Cochrane, Jesse Plemons, Dakota Johnson, Peter Sarsgaard, Kevin Bacon, Johnny Depp, Joel Edgerton, Benedict

Cumberbatch, Dakota Johnson eta Kevin Bacon dira Veneziaiko zinema-jaialdian lehiaketaz kanpo aurkezturiko film honetako protagonistak. FBIko agente John Connollyk Jimmy Bulger gangster irlandarra konbentzitzen du FBIarekin lan egin dezan, elkarren etsai bat deuseztatzeko: mafia italiarra. Zorigaiztoko aliantza hori kontrolaezin bilakatuko da.

Johnny Depp, Joel Edgerton, Benedict Cumberbatch, Dakota Johnson y Kevin Bacon protagonizan este filme presentado fuera de concurso en el Festival de Venecia. El agente del FBI John Connolly convence al gánster irlandés Jimmy Bulger para que colabore con el FBI para así poder eliminar a su enemigo común: la mafia italiana. Esta nefasta alianza se escapa de cualquier control.

Johnny Depp, Joel Edgerton, Benedict Cumberbatch, Dakota Johnson and Kevin Bacon star in this film presented out of competition at the Venice Festival. FBI Agent John Connolly persuades Irish mobster Jimmy Bulger to collaborate with the FBI and eliminate a common enemy: the Italian mob. This unholy alliance spirals out of control.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

ADAMA

Francia. 82 m. **Director:** Simon Rouby

Annecyko zinema-jaialdian aurkeztutako animaziozko film hau iniazio-kontakizun bat da. Adama du protagonista, Mendebaldeko Afrikako herrixka urrun batean bizi den hamabi urteko mutila. Gau batean, bere anaia Samba desagertu egingo da, eta haren bila abiatuko da: itsasoetatik harago, Iparralderantz egingo du, I. Mundu Gerrako bataila frontera.

Presentada en el Festival de Annecy, esta película de animación es un relato de iniciación que tiene como protagonista a Adama, un chico de doce años que vive en una remota aldea del África Occidental. Una noche su hermano mayor, Samba, desaparece, y decide buscarlo en una aventura que lo llevará allende los mares, al norte, al frente de batalla de la I Guerra Mundial.

Premiered at Annecy Film Festival, an animated coming-of-age story. 12-year-old Adama lives in a remote West African village. One night his older brother, Samba, disappears and he decides to set off in search of him on a quest that takes him over the seas, to the North, to the frontline of the First World War.

ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

COUNTING

EEUU. 110 m. **Director:** Jem Cohen

Hamabost atal desberdin, bata bestearekin lotuak eta munduko hainbat tokitan grabatuak, Errusian, New Yorken zein Istanbulen. Guztiak batuta, hiri baten sinfoniaren, egunerokoaren eta zinemasaiaikeraren arteko lerro sotilari jarraituko diogu. Berlineko zinema-jaialdiaren Forum sailean aurkeztutako lan hauxe da, akaso, Jem Cohen egilearen dokumentalik pertsonalenetako bat.

Quince capítulos distintos pero conectados entre sí, filmados en diferentes localizaciones, desde Rusia a Nueva York y Estambul. La suma de todos ellos es un recorrido por la tenue línea que hay entre la sinfonía de una ciudad, el diario y el cine-ensayo. Presentado en la sección Forum del Festival de Berlín, es quizá el documental más personal de Jem Cohen.

Fifteen distinct but interconnected chapters, shot in locations from Russia to New York City to Istanbul. Together, these build to a reckoning at the intersection of city symphony, diary, and essay film. Presented in the Forum section of the Berlin Festival, this is perhaps Jem Cohen's most personal documentary.



327 CUADERNOS

Argentina-Chile. 79 m. **Director:** Andrés Di Tella

Andrés Di Tellaren dokumental honek Ricardo Piglia du protagonista. Espainieraz idazten duen narratzaile handienetako bat da Piglia, eta lehendabizikoz bere egunkari intimoa goitik behera berrikusten hasiko da: 50 urte luzez bizi izandakoaren kontakizuna. Guztira 327 koaderno berdin, oihal ziratu beltzez estalitako taparekin, kartoizko 40 kaxatan gordeta.

Un documental de Andrés Di Tella que tiene como protagonista a Ricardo Piglia, uno de los grandes narradores en lengua hispana, quien se propone revisar exhaustivamente, por primera vez, su diario íntimo. Un registro de 50 años de vida. 327 cuadernos idénticos, de tapas negras de hule, guardados en 40 cajas de cartón.

A documentary by Andrés Di Tella starring Ricardo Piglia, one of the great narrators in the Spanish language, who decides to closely read his intimate diary for the first time. A record of 50 years of life. 327 identical notebooks, all with black oilskin covers, stored away in 40 cardboard boxes.

HORIZONTES LATINOS



EL ABRAZO DE LA SERPIENTE / EMBRACE OF THE SERPENT

Colombia - Argentina – Venezuela. 122 m. **Director:** Ciro Guerra **Intérpretes:** Jan Bijvoet, Brionne Davis, Nilbio Torres, Antonio Bolívar

Canneseko zinema-jaialdiko Errealizadoreen Hamabostaldian aurkeztua, Ciro Guerraren film berria xaman amazoniar baten eta bi esploratzaile mendebaldarren arteko istorio epikoa da: lehen harremana, elkartzeta, hurbiltzea, traizioa eta, azkenik, bizitzaz haragoko laguntasuna.

Presentada en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes, la nueva película de Ciro Guerra es la épica historia del primer contacto, el encuentro, el acercamiento, la traición y, finalmente, una amistad que va más allá de la vida entre un chamán amazónico y dos exploradores occidentales.

Premiered at the Cannes Festival Directors' Fortnight, the latest film from Ciro Guerra tells the epic story of the first contact, encounter, approach, betrayal and, eventually, life-transcending friendship, between an Amazonian shaman and two Western explorers.



GAURHOYTODAY 25

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1 UN DIA PERFECTE PER VOLAR
MARC RECHA • ESPAÑA • V.O. (CATALÁN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 70

9.30 VICTORIA EUGENIA LES DÉMONS / THE DEMONS
PHILIPPE LESAGE • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 118

12.00 KURSAAL, 1 LES DÉMONS / THE DEMONS
PHILIPPE LESAGE • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 118

16.00 VICTORIA EUGENIA LES CHEVALIERS BLANCS / THE WHITE KNIGHTS
JOACHIM LAFOSSE • BELGICA • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 112

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 XIANG BEI FANG / BACK TO THE NORTH
LIU HAO • CHINA • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 120

18.15 ANTIGUO BERRI, 4 XIANG BEI FANG / BACK TO THE NORTH
LIU HAO • CHINA • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 120

19.00 KURSAAL, 1 LES DÉMONS / THE DEMONS
PHILIPPE LESAGE • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 118

19.00 KURSAAL, 2 NO ESTAMOS SOLOS
PERE JOAN VENTURA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, CATALÁN, EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 77

19.30 PRINCIPAL LONDON ROAD
RUFUS NORRIS • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL, SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 93

20.30 ANTIGUO BERRI, 6 XIANG BEI FANG / BACK TO THE NORTH
LIU HAO • CHINA • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 120

20.45 ANTIGUO BERRI, 2 FREEHELD
PETER SOLLETT • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 103

22.00 KURSAAL, 1 UN DIA PERFECTE PER VOLAR
MARC RECHA • ESPAÑA • V.O. (CATALÁN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 70

23.00 VICTORIA EUGENIA FREEHELD
PETER SOLLETT • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 103

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 LES CHEVALIERS BLANCS / THE WHITE KNIGHTS
JOACHIM LAFOSSE • BELGICA • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 112

N. DIRECTOR@S

9.30 PRINCIPAL IONA
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • ALEMANIA • VENEZUELA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85

12.00 KURSAAL, 2 GRANNY'S DANCING ON THE TABLE
HANNA SKÖLD • SUECIA • DINAMARCA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 85

14.00 PRINCIPAL AFTER EDEN
HANS CHRISTIAN BERGER • CANADÁ • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80

16.00 PRINCIPE, 7 IONA
SCOTT GRAHAM • REINO UNIDO • ALEMANIA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

16.15 ANTIGUO BERRI, 4 GRANNY'S DANCING ON THE TABLE
HANNA SKÖLD • SUECIA • DINAMARCA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

16.30 KURSAAL, 2 AFTER EDEN
HANS CHRISTIAN BERGER • CANADÁ • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 80

22.45 ANTIGUO BERRI, 6 AFTER EDEN
HANS CHRISTIAN BERGER • CANADÁ • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 80

23.00 PRINCIPE, 7 PARASOL
VALÉRY ROSIER • BELGICA • V.O. (FRANCÉS, ESPAÑOL, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 88

HORI. LATINOS...

16.00 ANTIGUO BERRI, 6 EL ABRAZO DE LA SERPIENTE
CIRO GUERRA • COLOMBIA • ARGENTINA • VENEZUELA • V.O. (ESPAÑOL, LENGUAS AMAZONICAS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 122

16.15 TRUEBA, 1 LA OBRA DEL SIGLO
CARLOS M. QUINTELA • CUBA • ARGENTINA • ALEMANIA • SUIZA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100

18.15 PRINCIPE, 10 EL ABRAZO DE LA SERPIENTE
CIRO GUERRA • COLOMBIA • ARGENTINA • VENEZUELA • V.O. (ESPAÑOL, LENGUAS AMAZONICAS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 122

18.15 ANTIGUO BERRI, 6 PARA MINHA AMADA MORTA / TO MY BELOVED
ALY MURITIBA • BRASIL • V.O. (PORTUGUÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 113

18.30 TRUEBA, 1 MAGALLANES
SALVADOR DEL SOLAR • PERÚ • ARGENTINA • COLOMBIA • COLOMBIA • ARGENTINA • VENEZUELA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 110

20.30 PRINCIPE, 10 PARA MINHA AMADA MORTA / TO MY BELOVED
ALY MURITIBA • BRASIL • V.O. (PORTUGUÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 113

...HORI. LATINOS

21.30 KURSAAL, 2 EL ABRAZO DE LA SERPIENTE
CIRO GUERRA • COLOMBIA • ARGENTINA • VENEZUELA • V.O. (ESPAÑOL, LENGUAS AMAZONICAS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 122

PERLAS

12.00 VICTORIA EUGENIA BLACK MASS
SCOTT COOPER • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 122

16.30 PRINCIPAL MIA MADRE
NANNI MORETTI • ITALIA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 106

18.15 PRINCIPE, 7 EL CLAN
WALTER SALLES • BRASIL • V.O. (CHINO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98

18.15 ANTIGUO BERRI, 2 SHAN HE GUREN / MOUNTAINS MAY DEPART
JIA ZHANG-KE • CHINA • FRANCIA • JAPÓN • V.O. (CHINO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 131

18.30 VICTORIA EUGENIA BLACK MASS
SCOTT COOPER • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 122

20.45 VICTORIA EUGENIA MIA MADRE
NANNI MORETTI • ITALIA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 106

20.45 PRINCIPE, 9 SAUL FIA / SON OF SAUL
LASZLO NEMES • HUNGRIA • V.O. (HUNGARO, HEBREO, ALEMÁN, RUSO, POLACO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 107

22.30 PRINCIPE, 3 SAUL FIA / SON OF SAUL
LASZLO NEMES • HUNGRIA • V.O. (HUNGARO, HEBREO, ALEMÁN, RUSO, POLACO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 107

ZABALTEGI...

16.00 TRUEBA, 2 EFTERSKALV / THE HERE AFTER
MAGNUS VON HORN • POLONIA • SUECIA • FRANCIA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 102

16.15 PRINCIPE, 3 COMOARA / THE TREASURE
CORNELIU PORUMBUIU • RUMANIA • FRANCIA • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 89

16.15 ANTIGUO BERRI, 7 MI QUERIDA ESPAÑA
MERCEDÉS MONCADA RODRIGUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 88

17.00 TABAKALERA-SALA CINE ADAMA
SIMON ROUBY • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 82

...ZABALTEGI

18.15 ANTIGUO BERRI, 7 PSICONAUTAS
PEDRO RIVERO, ALBERTO VÁZQUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80

18.30 TRUEBA, 2 MONTANHA
JOAO SALAVIZA • PORTUGAL • FRANCIA • V.O. (PORTUGUÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 91

19.30 TABAKALERA-SALA CINE COUNTING
JEM COHEN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 110

19.45 PRINCIPE, 2 ADAMA
SIMON ROUBY • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 82

20.15 PRINCIPE, 3 JIA ZHANG-KE, UM HOMEM DE FENYANG / JIA ZHANGKE, A GUY FROM FENYANG
WALTER SALLES • BRASIL • V.O. (CHINO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 98

20.30 ANTIGUO BERRI, 7 COMOARA / THE TREASURE
CORNELIU PORUMBUIU • RUMANIA • FRANCIA • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 89

20.30 TRUEBA, 2 UNE JEUNESSE ALLEMANDE / A GERMAN YOUTH
JEAN-GABRIEL PERIOT • FRANCIA • SUIZA • ALEMANIA • V.O. (ALEMÁN, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 96

20.45 TRUEBA, 1 COMOARA / THE TREASURE
CORNELIU PORUMBUIU • RUMANIA • FRANCIA • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 89

22.00 PRINCIPAL PSICONAUTAS
PEDRO RIVERO, ALBERTO VÁZQUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80

22.30 ANTIGUO BERRI, 7 MONTANHA
JOAO SALAVIZA • PORTUGAL • FRANCIA • V.O. (PORTUGUÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 91

22.30 TRUEBA, 2 UN DIA VI 10.000 ELEFANTES
JUAN PAJARES, ALEX GUIMERA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80

22.30 TRUEBA, 2 DUELLUM
TUCKER DÁVILA WOOD • ESPAÑA • V.O. SIN DIÁLOGOS • 9

22.30 TABAKALERA-SALA CINE 327 CUADERNOS
ANDRÉS DI TELLA • ARGENTINA • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79

CULINARY ZINEMA...

16.15 PRINCIPE, 10 BRASA
XABIER SUTIERREZ MARQUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 7

...CULINARY ZINEMA

16.15 PRINCIPE, 10 CAMPO A TRAVÉS, MUGARITZ, INTUYENDO UN CAMINO
PEP GATELL • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 68

18.00 PRINCIPE, 2 THE BIRTH OF SAKE
ERIK SHIRAI • EEUU • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 90

18.15 PRINCIPE, 3 COOKING UP A TRIBUTE
LUIS GONZALEZ, ANDREA GÓMEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 87

22.45 PRINCIPE, 10 COOKING UP A TRIBUTE
LUIS GONZALEZ, ANDREA GÓMEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 87

SAVAGE CINEMA

18.30 PRINCIPE, 9 PAUL
VICTOR VAN VLOTEN, ROBERT VAN WINGERDEN • PAISES BAJOS • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 15

18.30 PRINCIPE, 9 THE SEARCH FOR FREEDOM
JON LONG • CANADÁ • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 92

24.00 KURSAAL, 2 HEAVY WATER
MICHAEL OBLowitz • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 90

ZINEMIRA

16.00 PRINCIPE, 9 JAI ALAI BLUES
GORKA BILBAO RAMOS • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA, ESPAÑOL, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 110

20.30 PRINCIPE, 7 GURE SOR LEKUAREN BILA
JOSU MARTINEZ • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 74

22.45 TRUEBA, 1 UN OTOÑO SIN BERLÍN
LARA IZAGUIRRE • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95

MADE IN SPAIN

22.15 PRINCIPE, 2 SEXO FÁCIL, PELÍCULAS TRISTES
ALEJO FLAH • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92

23.00 PRINCIPE, 9 HABLAR
JOAQUÍN ORISTRELL • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79

VELÓDROMO

18.30 VELÓDROMO HOTEL TRANSYLVANIA 2
GENNADY TARTAKOVSKY • EEUU • VERSIÓN EN ESPAÑOL • 86

M. C. COOPER Y E. B. SCHOEDSACK

16.00 PRINCIPE, 6 OUTLAWS OF THE ORIENT
ERNEST B. SCHOEDSACK • EEUU • 1937 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 61

16.30 PRINCIPE, 2 LONG LOST FATHER
ERNEST B. SCHOEDSACK • EEUU • 1934 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 63

20.45 ANTIGUO BERRI, 8 DR. CYCLOPS
ERNEST B. SCHOEDSACK, MERIAN C. COOPER • EEUU • 1940 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • 74

NUEVO CINE INDEPENDIENTE JAPONÉS 2000-15

16.00 ANTIGUO BERRI, 8 PASSION
RYSUKE HAMAGUCHI • JAPÓN • 2008 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 115

18.00 PRINCIPE, 6 JITSUROKU RENGO SEKIGUN / UNITED RED ARMY
KOJI WAKAMATSU • JAPÓN • 2007 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 190

18.15 ANTIGUO BERRI, 8 SEISHIN / MENTAL
KAZUHIRO SODA • JAPÓN • 2008 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 135

22.00 PRINCIPE, 6 SAD VACATION
SHINJI AOKI • JAPÓN • 2007 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 136

22.30 ANTIGUO BERRI, 8 FUGAINAI BOKU WA SORA O MITA / THE COWARDS WHO LOOKED TO THE SKY
YUKI TANADA • JAPÓN • 2012 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 141

OTRAS ACTIVIDADES

16.00 MUSEO SAN TELMO EL FIORE DELLE MILLE E UNA NOTTE
PIER PAOLO PASOLINI • ITALIA • FRANCIA • 1974 • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 125

18.30 MUSEO SAN TELMO SALO E LE 120 GIORNATE DI SODOMA
PIER PAOLO PASOLINI • ITALIA • FRANCIA • 1975 • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 117

BIHARMAÑANA TOMORROW 26

SECCIÓN OFICIAL

9.30 KURSAAL, 1 LONDON ROAD
RUFUS NORRIS • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 93

16.00 VICTORIA EUGENIA UN DIA PERFECTE PER VOLAR
MARC RECHA • ESPAÑA • V.O. (CATALÁN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 70

16.15 ANTIGUO BERRI, 2 UN DIA PERFECTE PER VOLAR
MARC RECHA • ESPAÑA • V.O. (CATALÁN) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 70

16.15 ANTIGUO BERRI, 6 MOIRA
LEVAN TUTBERIDZE • GEORGIA • V.O. (GEORGIANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 95

18.00 VICTORIA EUGENIA LEJOS DEL MAR
IMANOL URIBE • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105

18.00 ANTIGUO BERRI, 2 LES DÉMONS / THE DEMONS
PHILIPPE LESAGE • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 118

18.30 ANTIGUO BERRI, 6 NO ESTAMOS SOLOS
PERE JOAN VENTURA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, CATALÁN, EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 77

20.30 PRINCIPE, 3 NO ESTAMOS SOLOS
PERE JOAN VENTURA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, CATALÁN, EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 77

20.30 ANTIGUO BERRI, 6 LES DÉMONS / THE DEMONS
PHILIPPE LESAGE • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 118

21.00 KURSAAL, 1 LONDON ROAD
RUFUS NORRIS • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 93

22.30 VELÓDROMO LONDON ROAD
RUFUS NORRIS • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 93

22.45 VICTORIA EUGENIA NO ESTAMOS SOLOS
PERE JOAN VENTURA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, CATALÁN, EUSKERA) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 77

22.45 ANTIGUO BERRI, 6 LEJOS DEL MAR
IMANOL URIBE • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105

P. ESPECIALES...

16.30 KURSAAL, 2 PROYECCION PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO DEL PÚBLICO PELICULA EUROPEA

...P. ESPECIALES

19.00 KURSAAL, 2 PROYECCION PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO EZAE DE LA JUVENTUD

21.00 PRINCIPAL PROYECCION PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO HORIZONTES

21.30 KURSAAL, 2 PROYECCION PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO KUTXABANK-NEUE@S DIRECTOR@S

23.00 PRINCIPAL PROYECCION PELÍCULA GANADORA DE LA CONCHA DE ORO

24.00 KURSAAL, 2 PROYECCION PELÍCULA GANADORA DEL PREMIO DEL PÚBLICO

N. DIRECTOR@S

18.30 PRINCIPE, 7 AFTER EDEN
HANS CHRISTIAN BERGER • CANADÁ • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 80

20.30 PRINCIPE, 7 GRANNY'S DANCING ON THE TABLE
HANNA SKÖLD • SUECIA • DINAMARCA • V.O. (SUECO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 85

HORI. LATINOS

16.00 TRUEBA, 1 EL ABRAZO DE LA SERPIENTE
CIRO GUERRA • COLOMBIA • ARGENTINA • VENEZUELA • V.O. (ESPAÑOL, LENGUAS AMAZONICAS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 122

20.30 TRUEBA, 1 PARA MINHA AMADA MORTA / TO MY BELOVED
ALY MURITIBA • BRASIL • V.O. (PORTUGUÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 113

PERLAS...

16.00 PRINCIPE, 7 MIA MADRE
NANNI MORETTI • ITALIA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 106

18.00 PRINCIPAL MIA MADRE
NANNI MORETTI • ITALIA • FRANCIA • ALEMANIA • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 106

18.15 ANTIGUO BERRI, 7 JIA ZHANG-KE, UM HOMEM DE FENYANG / JIA ZHANGKE, A GUY FROM FENYANG
WALTER SALLES • BRASIL • V.O. (CHINO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 98

17.00 TABAKALERA-SALA CINE LA NOVIA
PAULA ORTIZ • ESPAÑA • ALEMANIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95

18.00 TRUEBA, 2 COMOARA / THE TREASURE
CORNELIU PORUMBUIU • RUMANIA • FRANCIA • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 89

18.00 VELÓDROMO DUELLUM
TUCKER DÁVILA WOOD • ESPAÑA • V.O. SIN DIÁLOGOS • 9

18.15 PRINCIPE, 3 LA NOVIA
PAULA ORTIZ • ESPAÑA • ALEMANIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95

18.15 ANTIGUO BERRI, 7 UN DIA VI 10.000 ELEFANTES
JUAN PAJARES, ALEX GUIMERA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80

...PERLAS

18.30 VELÓDROMO BLACK MASS
SCOTT COOPER • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 122

20.15 ANTIGUO BERRI, 2 EL CLAN
PABLO TRAPERÓ • ARGENTINA • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 108

22.45 PRINCIPE, 7 IRRATIONAL MAN
WOODY ALLEN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 95

22.45 ANTIGUO BERRI, 2 SAUL FIA / SON OF SAUL
LASZLO NEMES • HUNGRIA • V.O. (HUNGARO, HEBREO, ALEMÁN, RUSO, POLACO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 107

ZABALTEGI...

16.00 PRINCIPE, 3 COUNTING
JEM COHEN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 110

16.00 TRUEBA, 2 ADAMA
SIMON ROUBY • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 82

16.15 PRINCIPE, 2 327 CUADERNOS
ANDRÉS DI TELLA • ARGENTINA • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79

16.15 ANTIGUO BERRI, 7 JIA ZHANG-KE, UM HOMEM DE FENYANG / JIA ZHANGKE, A GUY FROM FENYANG
WALTER SALLES • BRASIL • V.O. (CHINO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 98

17.00 TABAKALERA-SALA CINE LA NOVIA
PAULA ORTIZ • ESPAÑA • ALEMANIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95

18.00 TRUEBA, 2 COMOARA / THE TREASURE
CORNELIU PORUMBUIU • RUMANIA • FRANCIA • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 89

18.00 VELÓDROMO DUELLUM
TUCKER DÁVILA WOOD • ESPAÑA • V.O. SIN DIÁLOGOS • 9

18.15 PRINCIPE, 3 WANTED MEE
ERIC KHOO • SINGAPUR • V.O. (INGLÉS, CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 71

20.15 ANTIGUO BERRI, 8 COCINANDO EN EL FIN DEL MUNDO
ALBERTO BAAMONDE BELLO • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, GALLEGO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 93

CULINARY ZINEMA

16.15 ANTIGUO BERRI, 8 COOKING UP A TRIBUTE
LUIS GONZALEZ, ANDREA GÓMEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 87

18.15 ANTIGUO BERRI, 8 WANTED MEE
ERIC KHOO • SINGAPUR • V.O. (INGLÉS, CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 71

20.15 ANTIGUO BERRI, 8 COCINANDO EN EL FIN DEL MUNDO
ALBERTO BAAMONDE BELLO • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, GALLEGO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 93

...ZABALTEGI

18.15 ANTIGUO BERRI, 7 DUELLUM
TUCKER DÁVILA WOOD • ESPAÑA • V.O. SIN DIÁLOGOS • 9

19.30 TABAKALERA-SALA CINE UNE JEUNESSE ALLEMANDE / A GERMAN YOUTH
JEAN-GABRIEL PERIOT • FRANCIA • SUIZA • ALEMANIA • V.O. (ALEMÁN, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 96

20.15 ANTIGUO BERRI, 7 ADAMA
SIMON ROUBY • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 82

20.15 TRUEBA, 2 COUNTING
JEM COHEN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 110

22.00 TABAKALERA-SALA CINE PSICONAUTAS
PEDRO RIVERO, ALBERTO VÁZQUEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80

22.15 ANTIGUO BERRI, 8 COUNTING
JEM COHEN • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 110

22.30 ANTIGUO BERRI, 7 327 CUADERNOS
ANDRÉS DI TELLA • ARGENTINA • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79

22.45 PRINCIPE, 3 UNE JEUNESSE ALLEMANDE / A GERMAN YOUTH
JEAN-GABRIEL PERIOT • FRANCIA • SUIZA • ALEMANIA • V.O. (ALEMÁN, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 96

22.45 TRUEBA, 1 LA NOVIA
PAULA ORTIZ • ESPAÑA • ALEMANIA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95

22.45 TRUEBA, 2 327 CUADERNOS
ANDRÉS DI TELLA • ARGENTINA • CHILE • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79

CULINARY ZINEMA

16.15 ANTIGUO BERRI, 8 COOKING UP A TRIBUTE
LUIS GONZALEZ, ANDREA GÓMEZ • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 87

18.15 ANTIGUO BERRI, 8 WANTED MEE
ERIC KHOO • SINGAPUR • V.O. (INGLÉS, CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 71

20.15 ANTIGUO BERRI, 8 COCINANDO EN EL FIN DEL MUNDO
ALBERTO BAAMONDE BELLO • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL, GALLEGO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 93

SAVAGE CINEMA

16.15 PRINCIPE, 10 HEAVY WATER
MICHAEL OBLowitz • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 90

ZINEMIRA

16.00 PRINCIPE, 9 GURE SOR LEKUAREN BILA
JOSU MARTINEZ • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 74

18.15 PRINCIPE, 10 JAI ALAI BLUES
GORKA BILBAO RAMOS • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA, ESPAÑOL, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 110

20.30 VICTORIA EUGENIA UN OTOÑO SIN BERLÍN
LARA IZAGUIRRE • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95

20.45 PRINCIPE, 10 GURE SOR LEKUAREN BILA
JOSU MARTINEZ • ESPAÑA • V.O. (EUSKERA, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 74

MADE IN SPAIN

18.15 PRINCIPE, 9 SEXO FÁCIL, PELÍCULAS TRISTES
ALEJO FLAH • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92

23.00 PRINCIPE, 10 HABLAR
JOAQUÍN ORISTRELL • ESPAÑA • V.O. (ESPAÑOL) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79

M. C. COOPER Y E. B. SCHOEDSACK

18.15 PRINCIPE, 2 MIGHTY JOE YOUNG
ERNEST B. SCHOEDSACK • EEUU • 1949 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKERA • 94

20.30 PRINCIPE, 9 BLIND ADVENTURE
ERNEST B. SCHOEDSACK • EEUU • 1933 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 65

22.00 PRINCIPE, 9 THIS IS CINERAMA
MICHAEL TODD, JR., ERNEST SCHOEDSACK, FRED RICEY, MICHAEL TODD, GUNTER VON FRITTSCH, MERIAN C. COOPER • EEUU • 1952 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 123

NUEVO CINE INDEPENDIENTE JAPONÉS 2000-15

16.00 PRINCIPE, 6 SAD VACATION
SHINJI AOKI • JAPÓN • 2007 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 136

18.30 PRINCIPE, 6 KAWA NO SOKO KARA KONNICHI WA / SAWAKO DECIDES
YUYA ISHII • JAPÓN • 2010 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 112

20.15 PRINCIPE, 2 PASSION
RYSUKE HAMAGUCHI • JAPÓN • 2008 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 115

20.45 PRINCIPE, 6 ROKUGATSU NO HEBI / A SNAKE OF JUNE
SHINYA TSUKAMOTO • JAPÓN • 2002 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 77

22.30 PRINCIPE, 2 SEISHIN / MENTAL
KAZUHIRO SODA • JAPÓN • 2008 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN ESPAÑOL • 135

22.30 PRINCIPE, 6 OSOI HITO / LATE BLOOMER
GO SHIBATA • JAPÓN • 2004 • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKERA • 83

OTRAS ACTIVIDADES

16.00 MUSEO SAN TELMO MAMMA ROMA
PIER PAOLO PASOLINI • ITALIA • 1962 • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 102

18.30 MUSEO SAN TELMO SALO E LE 120 GIORNATE DI SODOMA
PIER PAOLO PASOLINI • ITALIA • FRANCIA • ALEMANIA • 1975 • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 117

FISAHARA

19.30 SALA KUTXA MUSAWAT (CORTOMETRAJE)
DARWIN CANAS • CORTOMETRAJE

LA VIDA ES LA ESPERA
IARALEE • DOCUMENTAL

VELÓDROMO

22.30 LONDON ROAD
RUFUS NORRIS • REINO UNIDO • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN ESPAÑOL • 93

BASADA EN EL LIBRO

BLACK MASS

ESTRICTAMENTE CRIMINAL



WHITEY BULGER,
EL MAYOR GÁNSTER DE
LA HISTORIA AMERICANA.

JOHNNY
DEPP

JOEL
EDGERTON

BENEDICT
CUMBERBATCH

KEVIN
BACON

JESSE
PLEMONS

PETER
SARSGAARD

DAKOTA
JOHNSON

COREY
STOLL



WARNER BROS. PICTURES PRESENTA

EN ASOCIACIÓN CON CROSS CREEK PICTURES Y RATPAC-DUNE ENTERTAINMENT. UNA PRODUCCIÓN DE CROSS CREEK PICTURES EN ASOCIACIÓN CON LE GRISBI PRODUCTIONS, FREE STATE PICTURES Y HEAD GEAR FILMS.
UNA PELÍCULA DE SCOTT COOPER. JOHNNY DEPP, JOEL EDGERTON, "BLACK MASS" BENEDICT CUMBERBATCH, RORY COCHRANE, JESSE PLEMONS, KEVIN BACON. MÚSICA DE TOM HOLKENBORG. EDITOR DAVID ROSENBLUM, ACE.
DISEÑO DE STEFANIA CELLA. DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA MASANOBU TAKAYANAGI. PRODUCCIÓN DE BRETT RATNER, JAMES PACKER, PETER MALLOUK, RAY MALLOUK, CHRISTOPHER WOODROW, BRETT GRANSTAFF, GARY GRANSTAFF, PHIL HUNT, COMPTON ROSS.
REDACTED DE DICK LEHR Y GERARD O'NEILL. CORTAJES DE MARK MALLOUK Y JEZ BUTTERWORTH. PRODUCCIÓN DE JOHN LESHER, p.g.a. BRIAN OLIVER, p.g.a. SCOTT COOPER, PATRICK MCCORMICK, TYLER THOMPSON. DIRECTOR DE ARTE SCOTT COOPER.



PENDIENTE DE CALIFICACIÓN POR EDADES

www.BlackMass.es

#BlackMass

facebook.com/WarnerBrosPicturesEspana

WARNER BROS. PICTURES
©2015 Warner Bros. Ent. All Rights Reserved



23 OCTUBRE EN CINES